

No. 28385

**DENMARK
and
TURKEY**

**Agreement on cooperation against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (with annex).
Signed at Copenhagen on 23 February 1990**

Authentic texts: Danish, Turkish and English.

Registered by Denmark on 26 September 1991.

**DANEMARK
et
TURQUIE**

**Accord de coopération en matière de trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (avec annexe).
Signé à Copenhague le 23 février 1990**

Textes authentiques : danois, turc et anglais.

Enregistré par le Danemark le 26 septembre 1991.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN TYRKIET OM SAMARBEJDE TIL BEKÆMPELSE AF ULOVLIG HANDEL MED NARKOTIKA OG PSYKOTROPE STOFFER

Kongeriget Danmark og Republikken Tyrkiet

er i betragtning af de venskabelige forbindelser, der eksisterer mellem de to lande, med ønsket om yderligere at fremme samarbejdet mellem de to parter om bekæmpelsen af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer, og

i erkendelse af de gensidige fordele, et sådant samarbejde frembyder for begge parter, blevet enige om følgende:

Artikel 1

1) De kontraherende parter påtager sig at samarbejde om og bistå hinanden med at forebygge, efterforske og retsforfølge ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer, samt stoffer, der hyppigt bruges til ulovlig fremstilling af disse, som angivet i Tabel I og II i Tillægget til Konventionen om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer.

2) De kontraherende parter skal underrette hinanden om, hvilke kompetente myndigheder, der er ansvarlige for gennemførelsen af denne aftale. Eksperte, udnævnt af de kompetente myndigheder, skal danne en arbejdsgruppe, der mødes efter anmodning fra en af parterne, når det skønnes nødvendigt, eller mindst en gang om året, skiftevis i Danmark og Tyrkiet.

Artikel 2

1) Samarbejdet mellem de kontraherende parter skal gennemføres i overensstemmelse med lovgivningen i de to lande, Enkeltkonvention om kontrol med narkotiske midler af 1961, Konventionen om psykotrope stoffer af 1971, Den europæiske konvention om gensidig retshjælp i straffesager og Den europæiske konvention om udlevering.

2) Samarbejdet skal også være i overensstemmelse med ICPO/Interpol's normer og praksis for samarbejde.

Artikel 3

1) De kontraherende parter skal, når det er nødvendigt, gensidigt indbyde de kompetente myndigheders embedsmænd til samråd med det formål at forbedre samarbejdet omkring bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer.

2) De kontraherende parter skal, når det er nødvendigt, indbyde den anden parts myndigheder til at bistå ved efterforskningen af konkrete sager om ulovlig handel.

Artikel 4

1) De kontraherende parters kompetente myndigheder skal i videst muligt omfang samarbejde indbyrdes om bekæmpelse af ulovlig handel.

2) De kontraherende parters kompetente myndigheder skal ufortøvet give hinanden detaljerede oplysninger om ulovlige narkotika- og psykotropica-forhandleres identitet, samt oplysninger om de, der på enhver måde medvirker til en sådan lovovertrædelse. Myndighederne skal ligeledes udveksle oplysninger om handelsmetoder, samt om relevante retssager og beslaglæggelser, når som helst den ene part anmoder herom, eller uden en sådan anmodning.

3) Udvekslingen af oplysninger i henhold til denne aftale skal ske på engelsk ved anvendelse af vedhæftede skema (tillæg). Skemaet skal så vidt muligt udfyldes fuldstændigt.

4) Kopier af efterforskningsdokumenter skal udfærdiges på engelsk.

5) Alle mundtlige eller skriftlige oplysninger samt dokumenter, som bliver udvekslet i medfør af denne aftale, skal behandles fortroligt i overensstemmelse med de krav, den kontraherende part, der fremkommer med dem, måtte stille.

6) Oplysninger og dokumenter, som udveksles i medfør af denne aftale, kan kun benyttes til

videnskabelige eller andre formål med den kompetente myndigheds udtrykkelige samtykke og i overensstemmelse med denne aftales formål.

7) I nødstilfælde, hvor anmodning om bistand ikke er blevet udformet skriftligt, skal sådanne anmodninger senere bekræftes skriftligt.

Artikel 5

1) De kontraherende parter er enige om, at en forbindelsesofficer skal stationeres på de respektive landes ambassader.

2) De kontraherende parter er enige om at etablere direkte telefon-, telex- eller andre kommunikationsforbindelser mellem deres kompetente myndigheder for at sikre et effektivt samarbejde til bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer.

Artikel 6

De kontraherende parter skal stille prøver af de narkotiske og psykotrope stoffer, der er blevet beslaglagt på deres respektive områder, til rådighed for analyse og undersøgelse på nationale kompetente laboratorier med international standard med henblik på at bestemme deres oprindelse såvel som deres kemiske og fysiske specifikationer. Om nødvendigt skal oplysninger og konklusioner, man er nået frem til i den sammenhæng, udveksles.

Artikel 7

Tillægget til denne aftale udgør en integreret del af aftalen.

Artikel 8

De proceduremæssige ordninger for aftalens gennemførelse skal udarbejdes i fællesskab af de to parters kompetente myndigheder.

Artikel 9

1) Denne aftale er udfærdiget i København, den 23. februar 1990 på dansk, tyrkisk og engelsk, i tre eksemplarer.

2) I tilfælde af uoverensstemmelse mellem denne aftales danske og tyrkiske tekst skal den engelske tekst være gældende.

Artikel 10

Denne aftale indgås for et år og gyldigheden forlænges automatisk for yderligere et år ad gangen, medmindre den ene kontraherende part, seks måneder før udløbstiden, skriftligt underretter den anden part om, at man ønsker at ophæve aftalen.

Artikel 11

Denne aftale træder i kraft tredive dage efter udveksling af ratifikationsinstrumenter.

For Kongeriget
Danmarks regering:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For Republikken
Tyrkiets regering:

ONUR ÖYMEN

Tillæg

Oplysningsskema for danske/tyrkiske statsborgere anholdt i Danmark/Tyrkiet

Oplysninger omfattet af skemaet:

Fornavn(e) – Efternavn	
Faderens navn	
Moderens navn	
Personnr. eller fødselsdato	
Fødested	
Pasnummer	
Pasudstedende myndighed	
Passets udstedelsesdato	
Årsag til anholdelsen	
Sted for anholdelsen	
Dato for anholdelsen	
Årsag og dato for løsladelse	
Varighed af fængsling, hvis domfældt	
Afsoningssted	
Dato for løsladelse	
Andre oplysninger	

Myndigheden, der har udfyldt skemaet.
Dato for skemaets udfyldelse.

Stilling og navn på den embedsmand, der har
udfyldt og underskrevet skemaet.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

DANİMARKA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA UYUŞTURUCU VE PSİKOTROP MADDE KAÇAKÇILIGINA KARŞI İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Danimarka Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri gözönünde bulundurarak,

Uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile mücadele alanında iki Taraf arasındaki işbirliğini daha da geliştirmek arzusuyla, ve

Böyle bir işbirliğinin her iki Taraf için karşılıklı yararlarının bilincinde olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

1) Akit Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bu maddelerin yasadışı imalatında genellikle kullanılan ve Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığına Karşı Sözleşmenin ekinde 1 ve 2 numaralı listelerde yer alan maddelerin kaçakçılığının önlenmesi, oluşturulması ve kovuşturulması amacıyla işbirliğinde bulunmayı ve birbirlerine yardımcı olmayı taahhüt ederler.

2) Akit Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olan yetkili makamları birbirlerine bildireceklerdir. Bu makamlar tarafından belirlenecek uzmanlardan oluşacak bir çalışma grubu, gerektiğinde Taraflardan birinin talebi üzerine veya yılda en az bir kere ve münavebe ile Türkiye ve Danimarka'da toplanacaktır.

Madde 2

1) Akit Taraflar arasındaki işbirliği iki ülkenin ulusal mevzuatı, 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi, 1971 tarihli Psikotrop Maddeler Sözleşmesi, Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardımlaşma Avrupa Sözleşmesi ile Suçluların İadesi Avrupa Sözleşmesi hükümlerine uygun olarak yapılacaktır.

2) Bu işbirliği, ICPO/Interpol işbirliği kural ve uygulamalarına da uygun olacaktır.

Madde 3

1) Akit Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığıyla mücadelede işbirliğini geliştirmek amacıyla gerektiğinde danışmalarda bulunmak üzere, birbirlerinin yetkili makamlarının görevlilerini karşılıklı olarak davet edeceklerdir.

2) Akit Taraflar, gerek görüldüğünde, kaçakçılık olaylarının soruşturulmasına yardımcı olmak üzere, öteki Tarafın yetkililerini davet edeceklerdir.

Madde 4

1) Akit Tarafların yetkili makamları kaçakçılıkla mücadele amacıyla birbirleriyle mümkün olduğu ölçüde işbirliği yapacaklardır.

2) Akit Tarafların yetkili makamları, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılarının ve her ne şekilde olursa olsun bu suçta iştirak eden kişilerin kimlikleri, kaçakçılık yöntemleri ve olayları ile yakalamalar hakkında öteki Tarafın talebi üzerine veya böyle bir talep bulunmasa da, gecikmeksizin ayrıntılı bilgi teatisinde bulunacaklardır.

3) Bu Anlaşmada öngörülen bilgi teatisi ekteki forma (Ek) uygun olarak İngilizce yapılacaktır. Formun eksiksiz doldurulması için gerekli tüm çaba gösterilecektir.

4) Soruşturma belgelerinin örnekleri İngilizce olacaktır.

5) Bu Anlaşma uyarınca teati edilecek tüm sözlü ve yazılı bilgilerle belgeler, bunları sağlayan Akit Tarafın talep edebileceği koşullar uyarınca mahrem tutulacaktır.

6) Bu Anlaşma uyarınca teati edilecek bilgi ve belgeler, ancak yetkili makamın açık rızasıyla ve bu Anlaşmanın amaçlarına uygun olmak koşuluyla, bilimsel veya başka amaçlarla kullanılabilir.

7) Yardım talebinin yazılı olarak yapılmadığı acil durumlarda, bu talep daha sonra yazılı olarak teyid edilecektir.

Madde 5

1) Akit taraflar karşılıklı Büyükelçiliklerine birer irtibat görevlisi atanmasını kabul ederler.

2) Akit Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile mücadelede etkin bir işbirliği sağlanması amacıyla, yetkili makamları arasında doğrudan telefon, teleks ve başka haberleşme bağları kurmayı kabul ederler.

Madde 6

Akit Taraflar, kendi ülkelerinde yakalanan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin örneklerini, menşeleri ile kimyasal ve fiziksel özelliklerinin belirlenmesi amacıyla tahlil edilip incelenmek üzere, uluslararası standartlardaki yetkili milli laboratuvarlarına vereceklerdir. Bu şekilde sağlanacak veri ve sonuçlar, duruma göre, teati edilecektir.

Madde 7

Bu Anlaşmanın Eki, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasıdır.

Madde 8

Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili usul düzenlemeleri, iki Tarafın yetkili makamları tarafından birlikte kararlaştırılacaktır.

Madde 9

1) Bu Anlaşma *23 Şubat 1990* tarihinde Kopenhag'da Danimarkaca, Türkçe ve İngilizce dillerinde üç nüsha olarak imzalanmıştır.

2) Bu Anlaşmanın Danimarkaca ve Türkçe metinlerinin yorumunda görüş ayrılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Madde 10

Bu Anlaşma bir yıl süre ile yürürlükte olacak ve Akit Taraflardan birinin Anlaşmanın sona erdirilmesi için öteki Tarafa altı ay önceden yazılı ihbarda bulunmaması halinde bir yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

Madde 11

Bu Anlaşma onay belgelerinin teati edilmesinden otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

Danimarka Krallığı
Hükümeti adına:
[Signed — Signé]¹

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Uffe Ellemann-Jensen — Signé par Uffe Ellemann-Jensen.

² Signed by Onur Öymen — Signé par Onur Öymen.

DANIMARKA'DA/TÜRKİYE'DE TUTUKLANMIŞ
TÜRKLER/DANIMARKALILAR HAKKINDA BİLGİ FORMU

Formun Kapsadığı Tarihler:

Adı-Soyadı	
Baba Adı	
Ana Adı	
Doğum Tarihi	
Doğum Yeri	
Pasaport numarası	
Pasaportun verildiği yer	
Pasaportun verildiği tarih	
Tutuklanma nedeni	
Tutuklanma yeri	
Tutuklanma tarihi	
Salıverilme nedeni	
Verilen cezanın süresi	
Cezanın yerine getirildiği yer	
Salıverilme tarihi	
Diğer bilgiler	

Formu düzenleyen merci
Formun düzenlenme tarihi

Formu düzenleyen görevlinin
ünvanı, adı, soyadı ve imzası

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON CO-OPERATION AGAINST ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Denmark and the Republic of Turkey

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries,

Desiring to further promote the co-operation between the two Parties in the campaign against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and

Being conscious of the mutual advantages of such co-operation for both Parties,

Have agreed on the following:

Article 1

1) The Contracting Parties undertake to co-operate with and assist each other in the prevention, investigation and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances frequently used in their illicit manufacture as listed in Table I and Table II in the Annex to the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.²

2) The Contracting Parties shall notify each other of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement. Experts designated by these authorities shall meet as a working group at the request of either Party when necessary or at least once a year, alternately in Denmark and Turkey.

Article 2

1) The co-operation between the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the domestic legislation of the two countries, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961,³ the Convention on Psychotropic Substances of 1971,⁴ the European Convention on

Mutual Assistance in Criminal Matters⁵ and the European Convention on Extradition.⁶

2) Such co-operation shall also be in accordance with the ICPO/Interpol norms and practices of co-operation.

Article 3

1) The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

2) The Contracting Parties shall invite, when necessary, the authorities of the other Party to assist the investigation of specific cases of illicit trafficking.

Article 4

1) The competent authorities of the Contracting Parties shall co-operate with each other to the extent possible in the campaign against illicit trafficking.

2) The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, without any delay, detailed information on the identities of illicit traffickers of narcotic drugs and psychotropic substances and of those who participate in such an offence in any manner and also exchange information on trafficking methods and on relevant cases and seizures, whenever requested by either party or without any such request.

3) The exchange of information envisaged by this Agreement shall be made in English on the basis of the form attached hereto (Annex). Every effort shall be made to fill the form in full.

¹ Came into force on 7 March 1991, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara on 7 February 1991, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309), vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁵ *Ibid.*, vol. 472, p. 185.

⁶ *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

4) Copies of documents of investigation shall be in English.

5) All oral or written information and documents to be exchanged pursuant to this Agreement shall be kept confidential in accordance with the conditions which may be required by the Contracting Party supplying them.

6) The information and documents to be exchanged pursuant to this Agreement may be used for scientific or other purposes only with the explicit consent of the competent authority and in conformity with the purposes of this Agreement.

7) In cases of emergency where the request for assistance has not been conveyed in writing, such request shall be later confirmed in writing.

Article 5

1) The Contracting Parties agree that one liaison officer shall be posted in the embassies of the respective countries.

2) The Contracting Parties agree to establish direct telephone, telex and other means of communication between their competent authorities in order to ensure efficient co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 6

The Contracting Parties shall put samples of the narcotic drugs and psychotropic substances seized in their respective territories at the disposal of competent national laboratories with international standards for analysis and examination to determine their origin as well as their chemical and physical specifications. Date and

conclusions thus obtained shall be exchanged as relevant.

Article 7

The Annex to this Agreement constitutes an integral part of this Agreement.

Article 8

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Parties.

Article 9

1) This Agreement has been done at Copenhagen, on 23 February 1990 in the Danish, Turkish and English languages, in triplicate.

2) In case of disagreement in the interpretation of the Danish and Turkish texts of this Agreement, the English text shall prevail.

Article 10

This Agreement shall be valid for one year and shall be automatically renewed for periods of one year unless one of the Contracting Parties notifies in writing the other Party of its wish to terminate it six months before the date of its expiry.

Article 11

This Agreement will enter into force thirty days after the instruments of ratification are exchanged.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For the Government
of the Republic of Turkey:

ONUR ÖYMEN

Annex

Information Form on Danish/Turkish Nationals arrested in Denmark/Turkey

Dates covered by the form:

First name – Family name	
Father's name	
Mother's name	
Date of birth	
Place of birth	
Passport number	
Place of issue of the passport	
Date of issue of the passport	
Reason for arrest	
Place of arrest	
Date of arrest	
Reason and date of setting at liberty	
If sentenced the duration	
The prison where the sentence is served	
Date of release	
Other information	

Office filling out the form
Date of filling out the form

Title, first name, family name and signature of
the official filling out the form.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE EN MATIÈRE DE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume du Danemark et la République de Turquie,
Ayant à l'esprit les relations amicales qui existent en les deux pays,
Désireux d'encourager davantage la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, et
Conscients des avantages qu'une telle coopération apporterait aux deux Parties,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à s'entraider en vue de la prévention, des enquêtes et des poursuites relatives au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que des substances fréquemment utilisées dans leur fabrication illicite telles qu'elles figurent au tableaux I et II de l'annexe à la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes².

2. Les Parties contractantes s'informent des autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord. Les experts désignés par ces autorités se rencontrent dans le cadre d'un groupe de travail, à la demande de l'une ou l'autre des Parties lorsque cela s'avère nécessaire mais au moins une fois l'an, tour à tour au Danemark et en Turquie.

Article 2

1. La coopération entre les Parties contractantes se déroule conformément à la législation des deux pays, à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961³, à la Convention sur les substances psychotropes de 1971⁴, à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale⁵ et à la Convention européenne d'extradition⁶.

2. Cette coopération respecte également les normes et les pratiques de coopération de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1991, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara le 7 février 1991, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309), vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), vol. 590, p. 325, (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁵ *Ibid.*, vol. 472, p. 185.

⁶ *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

Article 3

1. Le cas échéant, les Parties contractantes invitent les responsables des autorités compétentes de l'autre Partie en vue de consultation visant à améliorer la coopération en matière de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. Le cas échéant, les Parties contractantes invitent les autorités de l'autre Partie en vue d'appuyer l'enquête de cas particuliers en matière de trafic illicite.

Article 4

1. Dans la mesure du possible, les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre le trafic illicite.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent sans tarder à l'échange de renseignements détaillés concernant le signalement des trafiquants et de ceux qui participent à une telle infraction de quelque manière que ce soit; elles échangent également des informations sur les méthodes employées pour ce trafic et sur les cas et les saisies pertinents, soit à la demande de l'une ou l'autre Partie ou spontanément.

3. L'échange de renseignements visé par le présent Accord s'effectue en langue anglaise en utilisant la fiche qui figure à l'annexe. Dans toute la mesure du possible, la fiche doit être remplie entièrement.

4. Les exemplaires des documents relatifs à une enquête doivent être en langue anglaise.

5. Tous renseignements transmis oralement ou par écrit aux termes du présent Accord demeurent confidentiels conformément aux conditions exigées par la Partie contractante qui les communique.

6. Les renseignements et les documents échangés aux termes du présent Accord peuvent être utilisés à des fins scientifiques ou autres mais uniquement avec le consentement explicite des autorités compétentes et conformément aux fins du présent Accord.

7. Dans les cas d'urgence où la demande d'aide n'a pas été communiquée par écrit, une confirmation écrite de ladite demande est transmise ultérieurement.

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à affecter un agent de liaison à son ambassade auprès de l'autre Partie.

2. Afin d'assurer une coopération efficace en ce qui concerne la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, les Parties contractantes s'engagent à établir des liaisons téléphoniques et télex directes ainsi que d'autres moyens de communication entre leurs autorités compétentes respectives.

Article 6

Chacune des Parties contractantes place des spécimens des stupéfiants et des substances psychotropes saisis sur leurs territoires respectifs, à la disposition des laboratoires nationaux compétents de l'autre Partie qui utilisent les normes internationales d'analyse et d'examen afin d'établir leur origine de même que leurs caractéristiques chimiques et physiques. Les données et les conclusions ainsi obtenues sont communiquées dans les cas où cela s'avère opportun.

Article 7

L'annexe au présent Accord en constitue partie intégrante.

Article 8

Les arrangements de procédure en vue de l'application du présent Accord seront fixés conjointement par les autorités compétentes des Parties.

Article 9

1. Le présent Accord a été fait à Copenhague le 23 février 1990, en langues danoise, turque et anglaise en triple exemplaire.
2. En cas de désaccord concernant l'interprétation des textes danois et turc du présent Accord, le texte anglais départagera.

Article 10

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une année et sera prorogé automatiquement pour des périodes égales à moins que l'une des Parties contractantes notifie par écrit l'autre Partie de son désir de le dénoncer six mois avant la date de son expiration.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
UFFE ELLEMANN-JENSEN

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
ONUR ÖYMEN

ANNEXE

FORMULAIRE PORTANT RENSEIGNEMENTS SUR LES RESSORTISSANTS DANOIS
OU TURCS ARRÊTÉS AU DANEMARK OU EN TURQUIE*Période traitée par le présent formulaire*

Prénom et nom

Nom du père

Nom de la mère

Date de naissance

Lieu de naissance

N° du passeport

Lieu d'émission du passeport

Motif de l'arrestation

Lieu de l'arrestation

Date de l'arrestation

Motif et date de la mise en liberté

Durée d'une condamnation

Prison où la condamnation est purgée

Date de remise en liberté

Autres renseignements

Date et origine du présent rapport :

Titre, nom et prénom et signature du préposé à l'origine du rapport

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 13706. CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. CONCLUDED AT PARIS ON 29 JULY 1960¹

N° 13706. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLUE À PARIS LE 29 JUILLET 1960¹

RATIFICATIONS to the Supplementary Convention of 31 January 1963² to the above-mentioned Convention

RATIFICATIONS à la Convention du 31 janvier 1963² complémentaire à la Convention susmentionnée

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

28 September 1979

28 septembre 1979

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 28 December 1979.)

(Avec effet au 28 décembre 1979.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

My Government has instructed me to state that it puts in the same category as its own nationals, for the purpose of the application of article 2, paragraph (a) (ii), any natural persons having their habitual residence in its territory within the meaning of the law, or certain categories of such persons.

« Mon Gouvernement m'a chargé de déclarer qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application du paragraphe a, ii de l'article 2, les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur son territoire au sens de la législation, ou certaines catégories d'entre elles ».

20 August 1985

20 août 1985

BELGIUM

BELGIQUE

(With effect from 20 November 1985.)

(Avec effet au 20 novembre 1985.)

RATIFICATIONS to the Additional Protocol of 28 January 1964³ to the Supplementary Convention of 31 January 1963 to the above-mentioned Convention of 29 July 1960

RATIFICATIONS du Protocole additionnel du 28 janvier 1964³ à la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention susmentionnée du 29 juillet 1960

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

28 September 1979

28 septembre 1979

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 28 December 1979.)

(Avec effet au 28 décembre 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251, and annex A in volumes 1041, 1056, 1144, 1155, 1218 and 1519.

² *Ibid.*, vol. 1041, p. 358.

³ *Ibid.*, p. 410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251, et annexe A des volumes 1041, 1056, 1144, 1155, 1218 et 1519.

² *Ibid.*, vol. 1041, p. 374.

³ *Ibid.*, vol. 416.

20 August 1985

BELGIUM

(With effect from 20 November 1985.)

20 août 1985

BELGIQUE

(Avec effet au 20 novembre 1985.)

TERRITORIAL APPLICATIONS of the Supplementary Convention of 31 January 1963 to the above-mentioned Convention of 29 July 1960 and of the Additional Protocol of 28 January 1964 to the Supplementary Convention of 31 January 1963

Notifications effected with the Government of Belgium on:

24 November 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 24 November 1978.)

APPLICATIONS TERRITORIALES de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention susmentionnée du 29 juillet 1960 et au Protocole additionnel du 28 janvier 1964 à la Convention complémentaire du 31 janvier 1963

Notifications effectuées auprès du Gouvernement belge le :

24 novembre 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 24 novembre 1978.)

8 April 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Guernsey. With effect from 8 April 1982.)

8 avril 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Guernsey. Avec effet au 8 avril 1982.)

9 May 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Jersey. With effect from 9 May 1983.)

Certified statements were registered by Belgium on 25 September 1991.

9 mai 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Jersey. Avec effet au 9 mai 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Belgique le 25 septembre 1991.

PROTOCOL¹ TO AMEND THE CONVENTION OF 31 JANUARY 1963², SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF 29 JULY 1960,³ ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY, AS AMENDED BY AN ADDITIONAL PROTOCOL OF 28 JANUARY 1964⁴. CONCLUDED AT PARIS ON 16 NOVEMBER 1982

Authentic texts: German, English, Spanish, French, Italian and Dutch.

Registered by Belgium on 25 September 1991.

PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION DU 31 JANVIER 1963², COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DU 29 JUILLET 1960³ SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE, AMENDÉE PAR UN PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 28 JANVIER 1964⁴. CONCLU À PARIS LE 16 NOVEMBRE 1982

Textes authentiques: allemand, anglais, espagnol, français, italien et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 25 septembre 1991.

¹ Came into force on 1 August 1991, in accordance with article 21 of the Convention and part II, paragraph (e) of the above-mentioned Protocol in respect of the following States:

States	Date of deposit of the instrument of ratification or of the notification of territorial application	
-Belgium.....	20 August	1985
✓Denmark..... (With a declaration of exclusion in respect of the Faeroe Islands.)	10 May	1989
✓Finland.....	15 January	1990
✓France.....	11 July	1990
✓Germany, Federal Republic of..... (With a declaration of application to Berlin (West).)	25 September	1985
✓Italy.....	14 June	1985
✓Netherlands.....	1 August	1991
✓Norway.....	13 May	1986
✓Spain.....	29 September	1988
✓Sweden.....	22 March	1983
-United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... In respect of:	8 August	1985
-Bailiwick of Guernsey.....	25 March	1986
-Bailiwick of Jersey.....	26 February	1988
Isle of Man.....	18 November	1987

² United Nations, *Treaty Series* vol. 1041, p. 358.

³ *Ibid.*, vol. 956, p. 251.

⁴ *Ibid.*, p. 335.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1991, conformément à l'article 21 de la Convention et à la partie II, paragraphe e du Protocole susmentionné à l'égard des Etats suivants :

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou de la notification d'application territoriale	
Allemagne, République fédérale d'..... (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	25 septembre	1985
Belgique.....	20 août	1985
Danemark..... (Avec déclaration d'exclusion à l'égard des îles Féroé)	10 mai	1989
Espagne.....	29 septembre	1988
Finland.....	15 janvier	1990
France.....	11 juillet	1990
Italie.....	14 juin	1985
Norvège.....	13 mai	1986
Pays-Bas.....	1 ^{er} août	1991
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... A l'égard de :	8 août	1985
Bailliage de Guernesey.....	25 mars	1986
Bailliage de Jersey.....	26 février	1988
Ile de Man.....	18 novembre	1987
Suède.....	22 mars	1983

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 374.

³ *Ibid.*, vol. 956, p. 251.

⁴ *Ibid.*, vol. 325.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG DES ZUSATZÜBEREINKOMMENS VOM 31. JANUAR 1963 ZUM PARISER ÜBEREINKOMMEN VOM 29. JULI 1960 ÜBER DIE HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN AUF DEM GEBIET DER KERNENERGIE IN DER FASSUNG DES ZUSATZPROTOKOLLS VOM 28. JANUAR 1964

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, des Königreichs Spanien, der Republik Finnland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft —

IN DER ERWÄGUNG, daß einige Bestimmungen des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 durch das am 16. November 1982 in Paris geschlossene Protokoll, dessen Unterzeichner sie sind, geändert wurden;

IN DER ERWÄGUNG, daß es wünschenswert ist, auch das Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 in der Fassung der Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 zu ändern —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN :

I.

Das Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 wird wie folgt geändert :

A. Absatz 2 der Präambel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

als Vertragsparteien des im Rahmen der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, nunmehr Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, geschlossenen Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des am 28. Januar 1964 in Paris geschlossenen Zusatzprotokolls und des am 16. November 1982 in Paris geschlossenen Protokolls (im folgenden « Pariser Übereinkommen » genannt);

B. Artikel 2 Absatz b wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

- b) Jeder Unterzeichner- oder beitretende Staat kann bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens, bei seinem Beitritt zu diesem oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde erklären, daß er natürliche Personen, die im Sinne seiner Gesetzgebung ihren gewöhnlichen Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet haben, oder bestimmte Gruppen solcher Personen bei der Anwendung des Absatzes a) ii) 3. seinen Staatsangehörigen gleichstellt.

C. Artikel 3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 3

- a) Ur r den in diesem Übereinkommen festgelegten Bedingungen verpflichten sich die Vertragsparteien, dafür Sorge zu tragen, daß Entschädigung für die in Artikel 2 genannten Schäden bis zu einem Betrag von 300 Millionen Sonderziehungsrechten je Schadensereignis geleistet wird.
- b) Diese Entschädigung wird geleistet
- i) bis zu einem Betrag von mindestens 5 Millionen Sonderziehungsrechten, der zu diesem Zweck von der Gesetzgebung derjenigen Vertragspartei festgesetzt wird, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage

- des haftenden Inhabers gelegen ist, durch Mittel, die aus einer Versicherung oder sonstigen finanziellen Sicherheit stammen;
- ii) zwischen diesem Betrag und 175 Millionen Sonderziehungsrechten durch öffentliche Mittel, die von derjenigen Vertragspartei bereitzustellen sind, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist;
 - iii) zwischen 175 und 300 Millionen Sonderziehungsrechten durch öffentliche Mittel, die von den Vertragsparteien nach dem in Artikel 12 vorgesehenen Aufbringungs Schlüssel bereitzustellen sind.
- c) Zu diesem Zweck muß jede Vertragspartei
- i) entweder gemäß Artikel 7 des Pariser Übereinkommens den Höchstbetrag der Haftung des Inhabers einer Kernanlage auf 300 Millionen Sonderziehungsrechte festsetzen und bestimmen, daß diese Haftung aus den gesamten in Absatz b) genannten Mitteln gedeckt wird;
 - ii) oder den Höchstbetrag, bis zu dem der Inhaber einer Kernanlage haftet, auf einen Betrag festsetzen, der mindestens gleich dem in Absatz b) i) vorgesehenen Betrag ist, und bestimmen, daß über diesen Betrag hinaus bis zu einem Betrag von 300 Millionen Sonderziehungsrechten die in Absatz b) ii) und iii) genannten öffentlichen Mittel unter einem anderen rechtlichen Gesichtspunkt als dem der Deckung der Haftung des Inhabers bereitgestellt werden, jedoch nur unter der Voraussetzung, daß die materiellen und Verfahrensvorschriften dieses Übereinkommens unberührt bleiben.
- d) Die Erfüllung der Verpflichtung des Inhabers einer Kernanlage zum Ersatz des Schadens oder der Zinsen und Kosten aus Mitteln gemäß Absatz b) ii) und iii) und Absatz f) kann gegen ihn jeweils nur insoweit durchgesetzt werden, wie diese Mittel tatsächlich bereitstehen.
- e) Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Durchführung dieses Übereinkommens von der in Artikel 15 b) des Pariser Übereinkommens vorgesehenen Befugnis zur Festsetzung besonderer Bedingungen
- i) bei dem Schadenersatz, der aus den in Absatz b) i) genannten Mitteln geleistet wird,
 - ii) über die in diesem Übereinkommen festgesetzten Bedingungen hinaus auch bei dem Schadenersatz, der aus öffentlichen Mitteln gemäß Absatz b) ii) und iii) geleistet wird,
- keinen Gebrauch zu machen.
- f) Die in Artikel 7 g) des Pariser Übereinkommens genannten Zinsen und Kosten sind zusätzlich zu den in Absatz b) genannten Beträgen zu zahlen. Sie gehen zu Lasten
- i) des haftenden Inhabers, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz b) i) bezeichneten Mitteln entfallen;
 - ii) der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage dieses Inhabers gelegen ist, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz b) ii) bezeichneten Mitteln entfallen;
 - iii) aller Vertragsparteien, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz b) iii) bezeichneten Mitteln entfallen.
- g) - Sonderziehungsrecht - im Sinne dieses Übereinkommens ist das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds. Die in dem Übereinkommen genannten Beträge werden in die Landeswährung einer Vertragspartei entsprechend dem Wert dieser Währung am Tag des Ereignisses umgerechnet, sofern nicht ein anderer Tag für ein bestimmtes Ereignis einvernehmlich zwischen den Vertragsparteien festgesetzt worden ist. Der in Sonderziehungsrechten ausgedrückte Wert der Landeswährung wird nach der an dem betreffenden Tag vom Internationalen Währungsfonds für seine eigenen Operationen und Transaktionen angewendeten Bewertungsmethode errechnet.

1). Artikel 4 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 4

- a) Haften mehrere Inhaber von Kernanlagen für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden, so werden die Haftungshöchstbeträge nach Artikel 5 d) des Pariser Übereinkommens, soweit öffentliche Mittel gemäß Artikel 3 Absatz b) ii) und iii) bereitzustellen sind, nur bis zu einem Betrag von insgesamt 100 Millionen Sonderziehungsrechten zusammengerechnet.

- b) Der Gesamtbetrag der gemäß Artikel 3 Absatz b) ii) und iii) bereitgestellten öffentlichen Mittel darf in diesem Fall den Unterschied zwischen 300 Millionen Sonderziehungsrechten und der Summe der Beträge nicht übersteigen, die für diese Inhaber gemäß Artikel 3 Absatz b) i) oder im Fall eines Inhabers, dessen Kernanlage im Hoheitsgebiet eines Nicht-Vertragsstaats dieses Übereinkommens gelegen ist, gemäß Artikel 7 der Pariser Übereinkommens festgesetzt sind. Sind mehrere Vertragsparteien zur Bereitstellung der öffentlichen Mittel gemäß Artikel 3 Absatz b) ii) verpflichtet, so werden diese Mittel von ihnen im Verhältnis zur Zahl der an dem nuklearen Ereignis beteiligten Kernanlagen, die jeweils in ihrem Hoheitsgebiet gelegen sind und deren Inhaber haften, bereitgestellt.

E. Artikel 8 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

Artikel 8

Alle Personen, auf welche die Bestimmungen dieses Übereinkommens Anwendung finden, haben Anspruch auf vollständigen Ersatz der eingetretenen Schäden nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Jedoch kann jede Vertragspartei für den Fall, daß der Schadensbetrag

- i) 300 Millionen Sonderziehungsrechte oder
 ii) den höheren Betrag, der sich daraus ergibt, daß mehrere Haftungshöchstbeträge gemäß Artikel 5 d) des Pariser Übereinkommens zusammengerechnet werden,

übersteigt oder zu übersteigen droht, angemessene Merkmale für die Verteilung festsetzen; dabei darf kein Unterschied hinsichtlich der Herkunft der Mittel und, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2, hinsichtlich der Staatsangehörigkeit, des Wohnsitzes oder des Aufenthalts des Geschädigten gemacht werden.

F. Artikel 10 Absatz a wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

- a) Die Vertragspartei, deren Gerichte zuständig sind, hat die anderen Vertragsparteien von dem Eintreten und den Umständen eines nuklearen Ereignisses zu unterrichten, sobald sich herausstellt, daß die dadurch verursachten Schäden den Betrag von 175 Millionen Sonderziehungsrechten übersteigen oder zu übersteigen drohen. Die Vertragsparteien erlassen unverzüglich alle erforderlichen Vorschriften zur Regelung ihrer Rechtsbeziehungen in dieser Hinsicht.

G. Artikel 14 Absatz b wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

- b) Die von einer Vertragspartei gemäß den Artikeln 2 und 9 des Pariser Übereinkommens erlassenen Vorschriften können jedoch einer anderen Vertragspartei hinsichtlich der Bereitstellung der in Artikel 3 Absatz b) ii) und iii) genannten öffentlichen Mittel nur entgegengehalten werden, wenn diese ihnen zugestimmt hat.

H. Der Anhang wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

ANHANG

zum Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963
 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960
 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie
 in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982.

DIE REGIERUNGEN DER VERTRAGSPARTEIEN erklären, daß der Ersatz von Schäden, die durch ein nukleares Ereignis verursacht worden sind, das allein deshalb nicht unter das Zusatzübereinkommen fällt, weil die betreffende Kernanlage wegen ihrer Verwendungsart nicht in die Liste gemäß Artikel 2 des Zusatzübereinkommens aufgenommen ist (einschließlich des Falles, daß diese nicht in die Liste aufgenommene Anlage von einer oder mehreren, aber nicht allen Regierungen als nicht unter das Pariser Übereinkommen fallend angesehen wird),

- ohne jede unterschiedliche Behandlung den Staatsangehörigen der Vertragsparteien des Übereinkommens gewährt wird;
- nicht auf einen Betrag unter 300 Millionen Sonderziehungsrechten begrenzt wird.

Ferner werden die Regierungen sich bemühen, soweit dies nicht bereits geschehen ist, die Schadenersatzvorschriften für durch solche Ereignisse Geschädigte denjenigen Vorschriften möglichst weitgehend anzugleichen, die für nukleare Ereignisse in Verbindung mit Kernanlagen gelten, die unter dieses Übereinkommen fallen.

- a) Die Bestimmungen dieses Protokolls sind im Verhältnis seiner Vertragsparteien untereinander Bestandteile des Zusatzübereinkommens vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 (im folgenden « Übereinkommen » genannt); das Übereinkommen wird als « Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 » bezeichnet.
- b) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation oder der Bestätigung. Die Ratifikationsurkunden zu diesem Protokoll werden bei der belgischen Regierung hinterlegt. Eine etwaige Bestätigung dieses Protokolls wird ihr notifiziert.
- c) Die Unterzeichner dieses Protokolls, die das Übereinkommen bereits ratifiziert haben, verpflichten sich, das Protokoll so bald wie möglich zu ratifizieren oder zu bestätigen. Die anderen Unterzeichner dieses Protokolls verpflichten sich, es gleichzeitig mit der Ratifikation des Übereinkommens zu ratifizieren oder zu bestätigen.
- d) Dieses Protokoll steht nach Artikel 22 des Übereinkommens zum Beitritt offen. Ein Beitritt zum Übereinkommen ist nur zulässig, wenn er mit dem Beitritt zu diesem Protokoll verbunden ist.
- e) Dieses Protokoll tritt nach Artikel 21 des Übereinkommens in Kraft.
- f) Die belgische Regierung zeigt allen Unterzeichnern und allen beitretenden Regierungen den Eingang jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde und jeder Bestätigung an.

[For the testimonium and signatures, see p. 471 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 471 du présent volume.]

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Spain, the Republic of Finland, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation,

CONSIDERING that certain provisions of the Convention of 29th July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 have been amended by the Protocol concluded at Paris on 16th November 1982¹ and of which they are Signatories,

CONSIDERING that it is desirable to amend also the Convention of 31st January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29th July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964,

HAVE AGREED as follows :

I

The Convention of 31st January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29th July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 shall be amended as follows :

A. The second paragraph of the Preamble shall be replaced by the following text :

Being Parties to the Convention of 29th July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development, and as amended by the Additional Protocol concluded at Paris, on 28th January 1964 and by the Protocol concluded at Paris on 16th November 1982 (hereinafter referred to as the « Paris Convention »);

B. Paragraph b) of Article 2 shall be replaced by the following text :

b) Any Signatory or acceding Government may, at the time of signature of or accession to this Convention or on the deposit of its instrument of ratification, declare that, for the purposes of the application of paragraph a) ii) 3) of this Article, individuals or certain categories thereof, considered under its law as having their habitual residence in its territory, are assimilated to its own nationals.

C. Article 3 shall be replaced by the following text :

Article 3

- a) Under the conditions established by this Convention, the Contracting Parties undertake that compensation in respect of the damage referred to in Article 2 shall be provided up to the amount of 300 million Special Drawing Rights per incident.
- b) Such compensation shall be provided :
 - i) up to an amount of at least 5 million Special Drawing Rights, out of funds provided by insurance or other financial security, such amount to be established by the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated;
 - ii) between this amount and 175 million Special Drawing Rights, out of public funds to be made available by the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1519, No. A-13706.

- iii) between 175 million and 300 million Special Drawing Rights, out of public funds to be made available by the Contracting Parties according to the formula for contributions specified in Article 12.
 - c) For this purpose, each Contracting Party shall either :
 - i) establish the maximum liability of the operator, pursuant to Article 7 of the Paris Convention, at 300 million Special Drawing Rights, and provide that such liability shall be covered by all the funds referred to in paragraph b) of this Article; or
 - ii) establish the maximum liability of the operator at an amount at least equal to that established pursuant to paragraph b) i) of this Article and provide that, in excess of such amount and up to 300 million Special Drawing Rights, the public funds referred to in paragraph b) ii) and iii) of this Article shall be made available by some means other than as cover for the liability of the operator, provided that the rules of substance and procedure laid down in this Convention are not thereby affected.
 - d) The obligation of the operator to pay compensation, interest or costs out of public funds made available pursuant to paragraphs b) ii) and iii), and f) of this Article shall only be enforceable against the operator as and when such funds are in fact made available.
 - e) The Contracting Parties, in carrying out this Convention, undertake not to make use of the right provided for in Article 15 b) of the Paris Convention to apply special conditions :
 - i) in respect of compensation for damage provided out of the funds referred to in paragraph b) i) of this Article;
 - ii) other than those laid down in this Convention in respect of compensation for damage provided out of the public funds referred to in paragraph b) ii) and iii) of this Article.
 - f) The interest and costs referred to in Article 7 g) of the Paris Convention are payable in addition to the amounts referred to in paragraph b) of this Article and shall be borne in so far as they are awarded in respect of compensation payable out of the funds referred to in :
 - i) paragraph b) i) of this Article, by the operator liable;
 - ii) paragraph b) ii) of this Article, by the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of that operator is situated;
 - iii) paragraph b) iii) of this Article, by the Contracting Parties together.
 - g) For the purposes of this Convention, - Special Drawing Right - means the Special Drawing Right as it is defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in this Convention shall be converted into the national currency of a Contracting Party in accordance with the value of that currency at the date of the incident, unless another date is fixed for a given incident by agreement between the Contracting Parties. The equivalent in Special Drawing Rights of the national currency of a Contracting Party shall be calculated in accordance with the method of valuation applied at the date in question by the International Monetary Fund for its own operations and transactions.
- 1). Article 4 shall be replaced by the following text :

Article 4

- a) If a nuclear incident causes damage which gives rise to liability of more than one operator, the aggregate liability provided for in Article 5 d) of the Paris Convention shall not, to the extent that public funds have to be made available pursuant to Article 3 b) ii) and iii), exceed 300 million Special Drawing Rights.
- b) The total amount of the public funds made available pursuant to Article 3 b) ii) and iii) shall not, in such event, exceed the difference between 300 million Special Drawing Rights and the sum of the amounts established with respect to such operators pursuant to Article 3 b) i) or, in the case of an operator whose nuclear installation is situated in the territory of a State which is not a Party to this Convention, the amount established pursuant to Article 7 of the Paris Convention. If more than one Contracting Party is required to make available public funds pursuant to Article 3 b) ii), such funds shall be made available by them in proportion to the number of nuclear installations situated in their respective territories, which are involved in the nuclear incident and of which the operators are liable.

E. Article 8 shall be replaced by the following text :

Article 8

Any person who is entitled to benefit from the provisions of this Convention shall have the right to full compensation in accordance with national law for damage suffered, provided that, where the amount of damage exceeds or is likely to exceed :

- i) 300 million Special Drawing Rights; or
- ii) if there is aggregate liability under Article 5 d) of the Paris Convention and a higher sum results therefrom, such higher sum,

any Contracting Party may establish equitable criteria for apportionment. Such criteria shall be applied whatever the origin of the funds and, subject to the provisions of Article 2, without discrimination based on the nationality, domicile or residence of the person suffering the damage.

F. Paragraph (a) of Article 10 shall be replaced by the following text :

- a) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be required to inform the other Contracting Parties of a nuclear incident and its circumstances as soon as it appears that the damage caused by such incident exceeds, or is likely to exceed, 175 million Special Drawing Rights. The Contracting Parties shall without delay make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

G. Paragraph (b) of Article 14 shall be replaced by the following text :

- b) Any such provisions made by a Contracting Party pursuant to Articles 2 and 9 of the Paris Convention as a result of which the public funds referred to in Article 3 (b) (ii) and (iii) are required to be made available may not be invoked against any other Contracting Party unless it has consented thereto.

H. The Annex shall be replaced by the following text :

ANNEX

to the Convention of 31st January 1963
 Supplementary to the Paris Convention of 29th July 1960
 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy,
 as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982

THE GOVERNMENTS OF THE CONTRACTING PARTIES declare that compensation for damage caused by a nuclear incident not covered by the Supplementary Convention solely by reason of the fact that the relevant nuclear installation, on account of its utilization, is not on the list referred to in Article 2 of the Supplementary Convention, (including the case where such installation is considered by one or more but not all of the Governments to be outside the Paris Convention) :

- shall be provided without discrimination among the nationals of the Contracting Parties to the Supplementary Convention; and
- shall not be limited to less than 300 million Special Drawing Rights.

In addition, if they have not already done so, they shall endeavour to make the rules for compensation of persons suffering damage caused by such incidents as similar as possible to those established in respect of nuclear incidents occurring in connection with nuclear installations covered by the Supplementary Convention.

II

- (a) The provisions of this Protocol shall, as between the Parties thereto, form an integral part of the Convention of 31st January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29th July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 (hereinafter referred to as the « Convention »), which shall be known as the « Convention of 31st

January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29th July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 and by the Protocol of 16th November 1982 ».

- (h) This Protocol shall be ratified or confirmed. Instruments of ratification of this Protocol shall be deposited with the Belgian Government. Where there is a confirmation of this Protocol it shall be notified to the Belgian Government.
- (c) The Signatories of this Protocol who have already ratified the Convention undertake to ratify or to confirm this Protocol as soon as possible. The other Signatories of this Protocol undertake to ratify it or to confirm it at the same time as they ratify the Convention.
- (d) This Protocol shall be open for accession in accordance with the provisions of Article 22 of the Convention. Accessions to the Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Protocol.
- (e) This Protocol shall come into force in accordance with the provisions of Article 21 of the Convention.
- (f) The Belgian Government shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification or accession and of the receipt of any confirmation.

[For the testimonium and signatures, see p. 471 of this volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO DEL 31 DE ENERO DE 1963 COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE PARÍS DEL 29 DE JULIO DE 1960 ACERCA DE LA RESPONSABILIDAD CIVIL EN MATERIA DE ENERGÍA NUCLEAR, ENMENDADO POR EL PROTOCOLO ADICIONAL DEL 28 DE ENERO DE 1964

LOS GOBIERNOS de la República Federal de Alemania, de la República de Austria, del Reino de Bélgica, del Reino de Dinamarca, del Reino de España, de la República de Finlandia, de la República Francesa, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo, del Reino de Noruega, del Reino de los Países Bajos, del Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, del Reino de Suecia, y de la Confederación Suiza,

CONSIDERANDO que ciertas disposiciones del Convenio del 29 de Julio de 1960 acerca de la Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear, enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964, han sido modificadas por el Protocolo concluido en París, el 16 de Noviembre de 1982, del que son signatarios,

CONSIDERANDO que es conveniente asimismo modificar el Convenio del 31 de Enero de 1963, Complementario al Convenio de París del 29 de Julio de 1960, enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964, ACUERDAN lo siguiente :

1

El Convenio del 31 de Enero de 1963, Complementario al Convenio de París del 29 de Julio de 1960, acerca de la Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear, enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964, queda modificado en la forma siguiente :

A. El segundo párrafo del preámbulo queda sustituido por el texto siguiente :

Partes en el Convenio del 29 de Julio de 1960 acerca de la Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear, concertado dentro del cuadro de la Organización de Cooperación Económica convertida en Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, según ha sido modificado por el Protocolo Adicional concertado en París el 28 de Enero de 1964, y por el Protocolo concluido en París el 16 de Noviembre de 1982 (denominado en adelante « Convenio de París »).

B. El párrafo b) del artículo 2 queda sustituido por el texto siguiente :

b) Todo firmante o Gobierno adherido al Convenio podrá, en el momento de la firma del presente Convenio o de su adhesión al mismo, o en el momento de depositar su instrumento de ratificación, declarar que asimila a sus súbditos, a los fines de aplicación del párrafo a) ii) 3) que antecede, a las personas físicas que tienen su residencia habitual en su territorio, de acuerdo con su legislación o a algunas de ellas.

C. El artículo 3 queda sustituido por el texto siguiente :

Artículo 3

a) En las condiciones establecidas por el presente Convenio, las Partes Contratantes se comprometen a que la reparación de los daños previstos en el artículo 2 se efectúe hasta un total de 300 millones de derechos especiales de giro por accidente.

b) Esta reparación se efectuará :

- i) hasta un total por lo menos igual a 5 millones de derechos especiales de giro, fijado al efecto en virtud de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear del explotador responsable, mediante fondos procedentes de un seguro o de otra garantía financiera;
- ii) entre este importe y 175 millones de derechos especiales de giro, mediante fondos públicos que se aportarán por la parte contratante en cuyo territorio está situada la instalación nuclear del explotador responsable;

- iii) entre 175 y 300 millones de derechos especiales de giro, mediante fondos públicos que deberán aportar las Partes Contratantes, según la clave de reparto prevista en el artículo 12.
- c) A tal efecto, cada Parte Contratante deberá :
- i) bien fijar, conforme al artículo 7 del Convenio de París, el importe máximo de la responsabilidad del explotador en 300 millones de derechos especiales de giro y disponer que esta responsabilidad sea cubierta por el conjunto de fondos previstos en el párrafo b);
 - ii) o bien fijar el importe máximo de la responsabilidad del explotador en un nivel por lo menos igual al establecido conforme al párrafo b) i) que antecede, y disponer que por encima de ese importe y hasta un total de 300 millones de derechos especiales de giro los fondos públicos previstos en el párrafo b) ii) y iii) serán otorgados con carácter diferente del de cobertura de la responsabilidad del explotador, sin afectar sin embargo tal disposición a las normas de fondo y procedimiento establecidas por el presente Convenio.
- d) Las obligaciones impuestas al explotador de reparar los daños o de pagar los intereses y gastos por medio de los fondos concedidos de acuerdo con los párrafos b) ii), iii) y f) del presente artículo, no serán exigibles más que en la medida en que estos fondos se hallen efectivamente concedidos.
- e) Las Partes Contratantes se comprometen a no hacer uso en la ejecución del presente Convenio de la facultad prevista en el artículo 15 b) del Convenio de París de dictar condiciones especiales :
- i) para la reparación de los daños efectuada por medio de los fondos mencionados en el párrafo b) i) que antecede;
 - ii) fuera de las del presente Convenio para la reparación de los daños efectuada con los fondos públicos mencionados en el párrafo b) ii) y iii) que antecede.
- f) Los intereses y gastos previstos en el artículo 7 (g) del Convenio de París se pagarán por encima de los importes indicados en el párrafo b). En la medida en que estén concedidos a título de una reparación indemnizable con los fondos mencionados :
- i) en el párrafo b) i) del presente artículo correrán a cargo del explotador responsable;
 - ii) en el párrafo b) ii) del presente artículo corren a cargo de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear de este explotador;
 - iii) en el párrafo b) iii) del presente artículo corren a cargo del conjunto de las Partes Contratantes.
- g) En el sentido del presente Convenio « derecho especial de giro » significa el derecho especial de giro definido por el Fondo Monetario Internacional. Las cuantías mencionadas en el presente Convenio se convertirán en la moneda nacional de una Parte Contratante, con arreglo al valor de esta moneda en la fecha del accidente, a menos que las Partes Contratantes de común acuerdo no fijen otra fecha para un accidente determinado. El valor en derechos especiales de giro de la moneda nacional de una Parte Contratante se calculará según el método de evaluación que aplique en la fecha de que se trate el Fondo Monetario Internacional para sus propias operaciones y transacciones.

D. El artículo 4 queda sustituido por el texto siguiente :

Artículo 4

- a) Si un accidente nuclear ocasiona un daño que implica la responsabilidad de varios explotadores, la acumulación de responsabilidad prevista en el artículo 5 d) del Convenio de París sólo surtirá efecto en la medida en que deban ser asignados los fondos públicos previstos en el artículo 3 b) ii) y iii) hasta un límite de 300 millones de derechos especiales de giro.
- b) El importe global de los fondos públicos concedidos en virtud del artículo 3 b) ii) y iii) no podrá en este caso ser superior a la diferencia entre 300 millones de derechos especiales de giro y el total de los importes determinados para estos explotadores, de conformidad con el artículo 3 b) i), o, en caso de un explotador cuya instalación nuclear esté situada en el territorio de un Estado no contratante del presente Convenio, de conformidad con el artículo 7 del Convenio de París. Si fueran varias las Partes Contratantes que hubieran de aportar fondos públicos, conforme al artículo 3 b) ii), la carga de esta aportación se repartirá entre ellas a prorrato según el número de instalaciones nucleares situadas en el territorio de cada una de las que están comprometidas en el accidente nuclear y cuyos explotadores son responsables.

E. El artículo 8 queda sustituido por el texto siguiente :

Artículo 8

Toda persona que se beneficie de las disposiciones del presente Convenio tendrá derecho a la reparación íntegra del daño sufrido, de conformidad con lo previsto en la legislación nacional. Sin embargo, cualquier Parte Contratante podrá fijar criterios de reparto equitativos para el caso en que el importe de los daños sobrepase o pueda sobrepasar :

- i) 300 millones de derechos especiales de giro, o
- ii) la cantidad más elevada que resultaría de una acumulación de responsabilidad en virtud del artículo 5 d) del Convenio de París,

sin que ello implique, sea cual sea el origen de los fondos y a reserva de las disposiciones del artículo 2, ninguna discriminación de nacionalidad, domicilio o residencia de la persona que haya sufrido el daño.

F. El párrafo a) del artículo 10 queda sustituido por el texto siguiente :

- a) La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes deberá informar a las otras Partes Contratantes del hecho y circunstancias del accidente nuclear en cuanto aparezca que los daños causados por este accidente superan o puedan superar el importe de 175 millones de derechos especiales de giro. Las Partes Contratantes adoptarán inmediatamente las medidas necesarias para reglamentar las modalidades de sus informes.

G. El párrafo (b) del artículo 14 queda sustituido por el texto siguiente :

- b) sin embargo, las disposiciones adoptadas por una Parte Contratante de conformidad con los artículos 2 y 9 del Convenio de París no podrán oponerse a otra Parte Contratante para la concesión de los fondos públicos previstos en el artículo 3 b) ii) y iii) mas que en el caso de haber recibido su consentimiento.

H. El anexo queda sustituido por el texto siguiente :

ANEXO

al Convenio del 31 de Enero de 1963
Complementario al Convenio de París del 29 de Julio de 1960
acerca de la Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear,
enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964, y por el Protocolo del 16 de Noviembre
de 1982.

LOS GOBIERNOS DE LAS PARTES CONTRATANTES declaran que la reparación de los daños causados por un accidente nuclear que no esté cubierto por el Convenio Complementario, por el sólo hecho de que la instalación nuclear afectada a causa de su utilización no esté incluida en la lista prevista por el artículo 2 del Convenio Complementario (incluso en el caso en que dicha instalación, no incluida en la lista, sea considerada por uno o por varios, pero no por todos los Gobiernos, como no cubierta por el Convenio de París),

- se efectuará sin ninguna discriminación entre los súbditos de las Partes Contratantes de este Convenio Complementario;
- no estará limitada por un tope que sera inferior a 300 millones de derechos especiales de giro.

Además, estos Gobiernos harán lo posible, si no lo han hecho ya, para conseguir que las normas de indemnización de las víctimas de estos accidentes nucleares sean lo más aproximadas posibles a las previstas para los accidentes nucleares sufridos en relación con las instalaciones nucleares cubiertas por el Convenio Complementario.

II

- (a) Para las Partes en el presente Protocolo las disposiciones de dicho Protocolo forman parte integrante del Convenio del 31 de Enero de 1963 Complementario al Convenio de París del 29 de Julio de 1960 acerca de la Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear, enmendado por el Protocolo Adicional del

28 de Enero de 1964 (denominado en adelante el « Convenio »), que será denominado « Convenio del 31 de Enero de 1963 Complementario al Convenio de París del 29 de Julio de 1960 enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964, y por el Protocolo del 16 de Noviembre de 1982 ».

- (b) El presente Protocolo será objeto de confirmación a ratificación. Los instrumentos de ratificación del presente Protocolo se depositarán en poder de Gobierno belga; Llegado el caso, se le notificará la confirmación del presente Protocolo.
- (c) Los signatarios del presente Protocolo que ya hayan ratificado el Convenio se comprometen a ratificar o a confirmar lo antes posible el presente Protocolo. Los demás signatarios del presente Protocolo se comprometen a ratificarlo o confirmarlo al mismo tiempo que ratifiquen el Convenio.
- (d) El presente Protocolo se abrirá a la adhesión de conformidad con las disposiciones del artículo 22 del Convenio. No podrá admitirse adhesión alguna al Convenio si no se acompaña de una adhesión al presente Protocolo.
- (e) El presente Protocolo entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del artículo 21 del Convenio.
- (f) El Gobierno belga comunicará a todos los signatarios, así como a los Gobiernos que se hayan adherido, la recepción de los instrumentos de ratificación y de adhesión y la notificación de las confirmaciones.

[For the testimonium and signatures, see p. 471 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 471 du présent volume.]

LES GOUVERNEMENTS de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume de l'Espagne, de la République de Finlande, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse,

CONSIDERANT que certaines dispositions de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964, ont été modifiées par le Protocole conclu à Paris, le 16 novembre 1982¹, dont ils sont Signataires,

CONSIDERANT qu'il est souhaitable de modifier également la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

1

La Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle qu'elle a été amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964, est modifiée comme suit :

A. Le deuxième paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant :

Parties à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, conclue dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et telle qu'elle a été modifiée par le Protocole Additionnel conclu à Paris, le 28 janvier 1964 et par le Protocole conclu à Paris, le 16 novembre 1982 (ci-après dénommée « Convention de Paris »);

B. Le paragraphe b) de l'article 2 est remplacé par le texte suivant :

b) Tout Signataire ou Gouvernement adhérent à la Convention peut, au moment de la signature de la présente Convention ou de son adhésion à celle-ci ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, déclarer qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application du paragraphe a) ii) 3) ci-dessus, les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur son territoire au sens de sa législation, ou certaines catégories d'entre elles.

C. L'article 3 est remplacé par le texte suivant :

Article 3

a) Dans les conditions fixées par la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à ce que la réparation des dommages visés à l'article 2 soit effectuée à concurrence d'un montant de 300 millions de droits de tirage spéciaux par accident.

b) Cette réparation est effectuée :

i) à concurrence d'un montant au moins égal à 5 millions de droits de tirage spéciaux, fixé à cet effet en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable, au moyen de fonds provenant d'une assurance ou d'une autre garantie financière;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1519, n° A-13706.

- ii) entre ce montant et 175 millions de droits de tirage spéciaux, au moyen de fonds publics à allouer par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable;
 - iii) entre 175 et 300 millions de droits de tirage spéciaux, au moyen de fonds publics à allouer par les Parties Contractantes selon la clé de répartition prévue à l'article 12.
- c) A cet effet, chaque Partie Contractante doit :
- i) soit fixer, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris, le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à 300 millions de droits de tirage spéciaux et disposer que cette responsabilité est couverte par l'ensemble des fonds visés au paragraphe b) ci-dessus;
 - ii) soit fixer le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à un niveau au moins égal à celui qui est fixé conformément au paragraphe b) i) ci-dessus et disposer qu'au delà de ce montant et jusqu'à 300 millions de droits de tirage spéciaux, les fonds publics visés au paragraphe b) ii) et iii) ci-dessus sont alloués à un titre différent de celui d'une couverture de la responsabilité de l'exploitant; toutefois, elle ne doit pas porter atteinte aux règles de fond et de procédure fixées par la présente Convention.
- d) Les créances découlant de l'obligation pour l'exploitant de réparer des dommages ou de payer des intérêts et dépens au moyen des fonds alloués conformément aux paragraphes b) ii), iii) et f) du présent article ne sont exigibles à son égard qu'au fur et à mesure de l'allocation effective de ces fonds.
- e) Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas faire usage dans l'exécution de la présente Convention de la faculté prévue à l'article 15 b) de la Convention de Paris d'édicter des conditions particulières :
- i) pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds visés au paragraphe b) i) ci-dessus;
 - ii) en dehors de celles de la présente Convention, pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés au paragraphe b) ii) et iii) ci-dessus.
- f) Les intérêts et dépens visés à l'article 7 g) de la Convention de Paris sont payables au delà des montants indiqués au paragraphe b) ci-dessus. Dans la mesure où ils sont alloués au titre d'une réparation payable sur les fonds visés :
- i) au paragraphe b) i) ci-dessus, ils sont à la charge de l'exploitant responsable;
 - ii) au paragraphe b) ii) ci-dessus, ils sont à la charge de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de cet exploitant;
 - iii) au paragraphe b) iii) ci-dessus, ils sont à la charge de l'ensemble des Parties Contractantes.
- g) Au sens de la présente Convention, « droit de tirage spécial » signifie le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds Monétaire International. Les montants mentionnés dans la présente Convention sont convertis dans la monnaie nationale d'une Partie Contractante suivant la valeur de cette monnaie à la date de l'accident à moins qu'une autre date ne soit fixée d'un commun accord pour un accident donné, par les Parties Contractantes. La valeur en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'une Partie Contractante est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée à la date en question par le Fonds Monétaire International pour ses propres opérations et transactions.
- D. L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

Article 4

- a) Si un accident nucléaire entraîne un dommage qui implique la responsabilité de plusieurs exploitants, le cumul des responsabilités prévu à l'article 5 d) de la Convention de Paris ne joue, dans la mesure où des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) doivent être alloués, qu'à concurrence d'un montant de 300 millions de droits de tirage spéciaux.
- b) Le montant global des fonds publics alloués en vertu de l'article 3 b) ii) et iii) ne peut dépasser, dans ce cas, la différence entre 300 millions de droits de tirage spéciaux et le total des montants déterminés pour ces exploitants, conformément à l'article 3 h) i) ou, dans le cas d'un exploitant dont l'installation nucléaire est située sur le territoire d'un Etat non Contractant à la présente Convention, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris. Si plusieurs Parties Contractantes sont tenues d'allouer des fonds publics, conformément à l'article 3 b) ii), la charge de cette allocation est répartie entre elles au

prorata du nombre des installations nucléaires situées sur le territoire de chacune d'elles qui sont impliquées dans l'accident nucléaire et dont les exploitants sont responsables.

E. L'article 8 est remplacé par le texte suivant :

Article 8

Toute personne bénéficiant des dispositions de la présente Convention a droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Toutefois, chaque Partie Contractante peut fixer des critères de répartition équitables pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser :

- i) 300 millions de droits de tirages spéciaux, ou
- ii) la somme plus élevée qui résulterait d'un cumul de responsabilités en vertu de l'article 5 d) de la Convention de Paris,

sans qu'il en résulte, quelle que soit l'origine des fonds, et sous réserve des dispositions de l'article 2, de discrimination en fonction de la nationalité, du domicile ou de la résidence de la personne ayant subi le dommage.

F. Le paragraphe a) de l'article 10 est remplacé par le texte suivant :

- a) La Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents est tenue d'informer les autres Parties Contractantes de la survenance et des circonstances d'un accident nucléaire dès qu'il apparaît que les dommages causés par cet accident dépassent ou risquent de dépasser le montant de 175 millions de droits de tirage spéciaux. Les Parties Contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

G. Le paragraphe b) de l'article 14 est remplacé par le texte suivant :

- b) Toutefois les dispositions prises par une Partie Contractante conformément aux articles 2 et 9 de la Convention de Paris ne sont opposables à une autre Partie Contractante pour l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 b) ii) et iii) que si elles ont reçu son consentement.

H. L'annexe est remplacée par le texte suivant :

ANNEXE

à la Convention du 31 janvier 1963
complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960
sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire,
amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982.

LES GOUVERNEMENTS DES PARTIES CONTRACTANTES déclarent que la réparation des dommages causés par un accident nucléaire qui n'est pas couvert par la Convention complémentaire du seul fait que l'installation nucléaire concernée, en raison de son utilisation, n'est pas incluse dans la liste visée à l'article 2 de la Convention complémentaire, (y compris le cas où cette installation, non incluse dans la liste, est considérée par un ou plusieurs, mais non par tous les Gouvernements comme non couverte par la Convention de Paris) :

- est effectuée sans aucune discrimination entre les ressortissants des Parties Contractantes à la Convention complémentaire;
- n'est pas limitée par un plafond qui serait inférieur à 300 millions de droits de tirage spéciaux.

En outre, ces Gouvernements s'efforceront, si elles ne le sont déjà, de rendre les règles de dédommagement des victimes de tels accidents aussi voisines que possible de celles prévues pour les accidents nucléaires survenus en relation avec les installations nucléaires couvertes par la Convention complémentaire.

II

- (a) Entre les Parties au présent Protocole, les dispositions dudit Protocole font partie intégrante de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la respon-

tabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle qu'elle a été amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 (appelée ci-après la « Convention »), qui sera dénommée « Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 ».

- b) Le présent Protocole sera ratifié ou confirmé. Les instruments de ratification du présent Protocole seront déposés auprès du Gouvernement Belge; le cas échéant, la confirmation du présent Protocole lui sera notifiée.
- c) Les Signataires du présent Protocole qui ont déjà ratifié la Convention s'engagent à ratifier ou à confirmer aussitôt que possible le présent Protocole. Les autres Signataires du présent Protocole s'engagent à le ratifier ou à le confirmer en même temps qu'ils ratifieront la Convention.
- d) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion conformément aux dispositions de l'article 22 de la Convention. Aucune adhésion à la Convention ne sera reçue si elle n'est accompagnée d'une adhésion au présent Protocole.
- e) Le présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 21 de la Convention.
- f) Le Gouvernement Belge donnera communication à tous les Signataires ainsi qu'aux Gouvernements adhérents de la réception des instruments de ratification et d'adhésion ainsi que de la notification des confirmations.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 471 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**PROTOCOLLO DI MODIFICA DELLA CONVENZIONE DEL 31 GENNAIO 1963
COMPLEMENTARE ALLA CONVENZIONE DI PARIGI DEL 29 LUGLIO 1960
SULLA RESPONSABILITÀ CIVILE NEL CAMPO DELL'ENERGIA NU-
CLEARE, EMENDATA CON IL PROTOCOLLO ADDIZIONALE DEL 28 GEN-
NAIO 1964**

I GOVERNI della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica d'Austria, del Regno del Belgio, del Regno di Danimarca, del Regno di Spagna, della Repubblica della Finlandia, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, del Regno di Svezia e della Confederazione Svizzera.

CONSIDERANDO che alcune disposizioni della Convenzione del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare, emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964, sono state modificate dal Protocollo concluso a Parigi il 16 novembre 1962 di cui sono Firmatari,

CONSIDERANDO auspicabile modificare pure la Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960, emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964,

HANNO CONVENUTO quanto segue :

I

La Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare, come emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964, è modificata come segue :

A. Il secondo paragrafo del Preambolo è sostituito dal testo seguente :

Parti contraenti della Convenzione del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare, conclusa nell'ambito dell'Organizzazione Europea per la Cooperazione Economica, ora Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici, quale è stata modificata dal Protocollo Addizionale concluso a Parigi il 28 gennaio 1964 e dal Protocollo concluso a Parigi il 16 novembre 1962 (qui di seguito denominata « Convenzione di Parigi »).

B. Il paragrafo b) dell'articolo 2 è sostituito dal testo seguente :

b) Qualsiasi Stato che sottoscriva o aderisca alla presente Convenzione può, all'atto della firma o dell'adesione oppure al momento del deposito dell'atto di ratifica, dichiarare di assimilare ai propri cittadini, ai fini dell'applicazione del precedente paragrafo a) ii) (3), le persone fisiche, o alcune categorie di esse, che ai sensi della sua legislazione hanno la residenza abituale sul suo territorio.

C. L'articolo 3 è sostituito dal testo seguente :

Articolo 3

a) Alle condizioni stabilite dalla presente Convenzione, le Parti Contraenti si impegnano a provvedere in modo che il risarcimento dei danni di cui all'articolo 2 sia effettuato sino a concorrenza di 300 milioni di diritti speciali di prelievo per incidente.

b) Tale risarcimento viene effettuato :

- i) sino ad un importo di almeno 5 milioni di diritti speciali di prelievo, fissato a tal fine dalla legislazione della Parte Contraente sul cui territorio è situato l'impianto nucleare dell'esercente responsabile, mediante fondi provenienti da un'assicurazione o altra garanzia finanziaria;
- ii) fra l'importo di cui alla lettera precedente e l'importo di 175 milioni di diritti speciali di prelievo, mediante fondi pubblici da corrispondersi dalla Parte Contraente sul cui territorio è installato l'impianto dell'esercente responsabile;

- iii) fra 175 e 300 milioni di diritti speciali di prelievo, mediante fondi pubblici da corrispondersi dalle Parti Contraenti secondo il criterio di ripartizione previsto dall'articolo 12.
- c) A tal fine, ciascuna Parte Contraente deve :
- i) stabilire, conformemente all'articolo 7 della Convenzione di Parigi, in 300 milioni di diritti speciali di prelievo, l'importo massimo della responsabilità dell'esercente e disporre che questa responsabilità sia coperta dall'insieme dei fondi di cui al precedente paragrafo b);
 - ii) stabilire l'importo massimo della responsabilità dell'esercente in un ammontare almeno pari a quello stabilito conformemente al precedente paragrafo b) i) e disporre che, oltre tale importo e fino a 300 milioni di diritti speciali di prelievo, i fondi pubblici di cui al precedente paragrafo b) ii) e iii) siano corrisposti a titolo diverso dalla responsabilità dell'esercente; ferme restando tuttavia le norme sostanziali e di procedura stabilite dalla presente Convenzione.
- d) I crediti derivanti dall'obbligo dell'esercente di risarcire il danno o di pagare interessi e spese con i fondi resi disponibili ai sensi dei paragrafi b) ii), iii) e f) del presente articolo, divengono esigibili nei confronti dell'esercente medesimo soltanto nella misura e dal momento in cui tali fondi sono effettivamente assegnati.
- e) Nel dare esecuzione alla presente Convenzione le Parti Contraenti si impegnano a non valersi della facoltà prevista dall'articolo 15 b) della Convenzione di Parigi, di stabilire condizioni particolari :
- i) per il risarcimento dei danni effettuato mediante i fondi di cui al precedente paragrafo b) i);
 - ii) diverse da quelle previste dalla presente Convenzione, per il risarcimento dei danni effettuato mediante i fondi pubblici di cui al precedente paragrafo b) ii) e iii).
- f) Oltre agli importi di cui al paragrafo b) possono essere corrisposti gli interessi e le spese di cui all'articolo 7 g) della Convenzione di Parigi. Nella misura in cui tali interessi e spese vengano corrisposti a titolo di risarcimento imputabile sui fondi considerati :
- i) al paragrafo b) i) del presente articolo, essi sono a carico dell'esercente responsabile,
 - ii) al paragrafo b) ii) del presente articolo, essi sono a carico della Parte Contraente sul territorio della quale è situato l'impianto nucleare di detto esercente,
 - iii) al paragrafo b) iii) del presente articolo, essi sono a carico delle Parti Contraenti nel loro insieme.
- g) Ai sensi della presente Convenzione, per « diritto speciale di prelievo » si intende il diritto speciale di prelievo come definito dal Fondo Monetario Internazionale. Gli importi menzionati nella presente Convenzione saranno convertiti nella valuta nazionale di una delle Parti Contraenti secondo il valore di detta valuta alla data dell'incidente, a meno che un'altra data non sia fissata di comune accordo dalle Parti Contraenti per un dato incidente. Il valore in diritti speciali di prelievo della valuta nazionale di una delle Parti Contraenti è calcolato secondo il metodo di valutazione applicato alla data in questione dal Fondo Monetario Internazionale per le sue proprie operazioni e transazioni.
- h) L'articolo 4 è sostituito dal testo seguente :

Articolo 4

- a) Qualora l'incidente nucleare cagioni un danno coinvolgente la responsabilità di più esercenti, il cumulo di responsabilità previsto all'articolo 5 d) della Convenzione di Parigi opera, nella misura in cui entrano in gioco i fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) ii) e iii), solo a concorrenza della somma di 300 milioni di diritti speciali di prelievo.
- b) L'importo complessivo dei fondi pubblici, da corrispondere a norma dell'articolo 3 b) ii) e iii), non può superare, nel caso di cui al paragrafo precedente, la differenza tra 300 milioni di diritti speciali di prelievo e la somma degli importi fissati per gli esercenti interessati, in conformità all'articolo 3 b) i) oppure, nel caso di un esercente il cui impianto nucleare sia situato sul territorio di uno Stato non Contraente della presente Convenzione, in conformità all'articolo 7 della Convenzione di Parigi. Qualora più Parti Contraenti siano tenute a corrispondere fondi pubblici conformemente all'articolo 3 b) ii), l'onere viene ripartito tra di esse proporzionalmente al numero degli impianti nucleari situati sul territorio di ciascuna delle Parti Contraenti che risultino coinvolte nell'incidente nucleare ed i cui esercenti siano responsabili.

E. L'articolo 8 è sostituito dal testo seguente :

Articolo 8

Le persone che beneficiano delle disposizioni della presente Convenzione hanno diritto all'integrale risarcimento del danno subito secondo le norme del diritto interno applicabile. Ciascuna Parte Contraente può tuttavia fissare equi criteri di ripartizione per i casi in cui l'ammontare dei danni superi o si ritiene possa superare :

- i) 300 milioni di diritti speciali di prelievo, o
- ii) la somma più elevata che risulti disponibile per effetto di cumulo di responsabilità ai sensi dell'articolo 5 d) della Convenzione di Parigi,

purchè non ne derivino, quale che sia l'origine dei fondi e fatte salve le disposizioni dell'articolo 2, discriminazioni fondate sulla nazionalità, sul domicilio o sulla residenza della persona che ha subito il danno.

F. Il paragrafo a) dell'articolo 10 è sostituito dal testo seguente :

- a) La Parte Contraente i cui Tribunali sono competenti ha l'obbligo di informare le altre Parti Contraenti di ogni incidente nucleare e delle circostanze in cui esso è avvenuto non appena risulti che i danni causati da tale incidente superano o possono superare l'importo di 175 milioni di diritti speciali di prelievo. Le Parti Contraenti adottano al più presto le misure necessarie per regolare le modalità di tali loro rapporti.

G. Il paragrafo b) dell'articolo 14 è sostituito dal testo seguente :

- b) Tuttavia, le disposizioni adottate da una Parte Contraente conformemente agli articoli 2 e 9 della Convenzione di Parigi non sono opponibili ad un'altra Parte Contraente, per lo stanziamento dei fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) ii) e iii), se questa non vi abbia consentito.

H. L'allegato è sostituito dal testo seguente :

ALLEGATO

alla Convenzione del 31 gennaio 1963
complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960
sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare,
emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964 e dal Protocollo del 16 novembre 1982.

I GOVERNI DELLE PARTI CONTRAENTI dichiarano che il risarcimento dei danni causati da un incidente nucleare non coperto dalla Convenzione complementare per il solo fatto che l'impianto nucleare considerato, a motivo della sua utilizzazione, non è incluso nell'elenco di cui all'articolo 2 della Convenzione complementare (ivi compreso il caso in cui detto impianto, non incluso nell'elenco, è considerato da uno o più, ma non da tutti i Governi, come non coperto dalla Convenzione di Parigi) :

- è effettuato senza alcuna discriminazione tra i cittadini delle Parti Contraenti della Convenzione complementare;
- non è limitato ad un ammontare che sia inferiore a 300 milioni di diritti speciali di prelievo.

Inoltre, questi Governi cercheranno di adeguare il più possibile, nel caso in cui già non lo siano, le norme sul risarcimento delle vittime di tali incidenti nucleari a quelle previste per gli incidenti relativi a impianti nucleari coperti dalla presente Convenzione.

II

- (a) Tra le Parti Contraenti del presente Protocollo, le disposizioni dell'anzidetto Protocollo sono parte integrante della Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare, come emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964 (qui di seguito denominata « Convenzione »), che sarà denominata

- Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960 emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964 e dal Protocollo del 16 novembre 1982».

- (b) Il presente Protocollo sarà ratificato o confermato. Gli strumenti di ratifica del presente Protocollo saranno depositati presso il Governo belga; la conferma del presente Protocollo gli sarà eventualmente notificata.
- (c) I Firmatari del presente Protocollo che hanno già ratificato la Convenzione s'impegnano a confermare appena possibile il presente Protocollo. Gli altri Firmatari del presente Protocollo s'impegnano a ratificarlo o confermarlo contemporaneamente alla loro ratifica della Convenzione.
- (d) Il presente Protocollo sarà aperto all'adesione conformemente a quanto disposto dall'articolo 22 della Convenzione. Nessuna adesione alla Convenzione sarà accettata se non accompagnata dall'adesione al presente Protocollo.
- (e) Il presente Protocollo entrerà in vigore conformemente alle disposizioni dell'articolo 21 della Convenzione.
- (f) Il Governo belga comunicherà a tutti i Firmatari, come pure ai Governi aderenti, di aver ricevuto gli strumenti di ratifica e di adesione e la notifica delle conferme.

[*For the testimonium and signatures, see p. 471 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 471 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL HOUDENDE WIJZIGING VAN HET VERDRAG VAN 31 JANUARI 1963
TOT AANVULLING VAN HET VERDRAG VAN PARIJS VAN 29 JULI 1960 IN-
ZAKE WETTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID OP HET GEBIED VAN DE
KERNENERGIE, GEWIJZIGD BIJ HET AANVULLEND PROTOCOL VAN 28 JA-
NUARI 1964

DE REGERINGEN van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Finland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat.

OVERWEGENDE dat sommige bepalingen van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zoals gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, zijn gewijzigd bij het op 16 november 1982 te Parijs gesloten Protocol, waarvan zij ondertekenaars zijn,

OVERWEGENDE dat het wenselijk is om tevens het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, te wijzigen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

I

Het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zoals dit is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, wordt als volgt gewijzigd :

A. De tweede alinea van de preambule wordt vervangen door de volgende tekst :

Partijen bij het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten binnen het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, en zoals gewijzigd bij het op 28 januari 1964 te Parijs gesloten Aanvullend Protocol en bij het op 16 november 1982 te Parijs gesloten Protocol, (hierna te noemen « Verdrag van Parijs »).

B. Lid b) van artikel 2 wordt vervangen door de volgende tekst :

b) Iedere ondertekenende of toetredende Regering kan bij de ondertekening van dit Verdrag of bij de toetreding daartoe dan wel bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging verklaren, dat zij voor de toepassing van lid a) ii) 3) natuurlijke personen die volgens haar wetgeving hun gewone verblijfplaats op haar grondgebied hebben, of bepaalde categorieën daarvan, gelijkstelt met haar eigen onderdanen.

C. Artikel 3 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 3

a) Overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag verplichten de Verdragsluitende Partijen zich ervoor zorg te dragen, dat de in artikel 2 bedoelde schade tot een bedrag van 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten per ongeval wordt vergoed.

b) Deze schadevergoeding vindt plaats :

i) tot een bedrag van ten minste 5 miljoen bijzondere trekkingsrechten, dat daarvoor is vastgesteld krachtens de wetgeving van de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, uit middelen afkomstig van een verzekering of andere financiële zekerheid;

- ii. tussen dit bedrag en 175 miljoen bijzondere trekkingsrechten, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen;
 - iii) tussen 175 miljoen en 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de Partijen volgens de in artikel 12 vastgestelde verdeelsleutel.
- c) Te dien einde moet elke Partij :
- i) hetzij overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant vaststellen op 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten en bepalen dat deze aansprakelijkheid wordt gedekt door alle in lid b) bedoelde middelen;
 - ii) hetzij de maximumgrens der aansprakelijkheid van de exploitant vaststellen op een bedrag dat ten minste gelijk is aan het overeenkomstig lid b) i) vastgestelde bedrag, en bepalen dat boven dat bedrag tot 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten de in lid b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen ter beschikking worden gesteld anders dan ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant, met geen inbreuk wordt gemaakt op de in dit Verdrag vastgestelde materieel-rechtelijke en procesrechtelijke regels.
- d) De exploitant is slechts gehouden zijn verplichting tot betaling van schadevergoeding uit de overeenkomstig artikel 3 b) ii) en iii) en f) ter beschikking gestelde middelen na te komen, naarmate deze middelen daadwerkelijk ter beschikking worden gesteld.
- e) De Partijen verplichten zich bij de uitvoering van dit Verdrag geen gebruik te maken van de in artikel 15 b) van het Verdrag van Parijs bedoelde bevoegdheid tot het stellen van bijzondere voorwaarden :
- i) voor schadevergoeding uit de in lid b) i) bedoelde middelen;
 - ii) buiten de in dit Verdrag vastgestelde voorwaarden, voor schadevergoeding uit de in lid b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen.
- f) De in artikel 7 g) van het Verdrag van Parijs bedoelde kosten en interesten zijn verschuldigd boven de in lid b) genoemde bedragen en zijn, naar gelang zij zijn toegewezen uit hoofde van schadevergoeding ten laste van de middelen bedoeld in :
- i) lid b) i), voor rekening van de aansprakelijke exploitant;
 - ii) lid b) ii), voor rekening van de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van deze exploitant is gelegen;
 - iii) lid b) iii), voor rekening van de Partijen gezamenlijk.
- g) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder « bijzonder trekkingsrecht » verstaan het bijzondere trekkingsrecht zoals dit is omschreven door het Internationale Monetair Fonds. De in dit Verdrag genoemde bedragen worden omgerekend in de nationale munteenheid van een Partij volgens de waarde van deze munteenheid op de datum van het ongeval, tenzij met betrekking tot een bepaald ongeval een andere datum eenstemmig door de Partijen wordt vastgesteld. De waarde van de nationale munteenheid van een Partij, uitgedrukt in bijzondere trekkingsrechten, wordt berekend overeenkomstig de waarderingsmethode die door het Internationale Monetair Fonds op de desbetreffende datum wordt toegepast voor zijn eigen verrichtingen en transacties.

D. Artikel 4 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 4

- a) Indien een kernongeval schade teweegbrengt die aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan een exploitant, beloopt de gezamenlijke aansprakelijkheid, bedoeld in artikel 5 d) van het Verdrag van Parijs, ten hoogste 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten, voor zover openbare middelen, als bedoeld in artikel 3 b) ii) en iii), ter beschikking moeten worden gesteld.
- b) Het totaal van de krachtens artikel 3 b) ii) en iii) ter beschikking gestelde openbare middelen kan in dat geval niet meer bedragen dan het verschil tussen de som van de voor die exploitanten overeenkomstig artikel 3 b) i) of, indien de kerninstallatie van de exploitant is gelegen op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs vastgestelde bedragen, en 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten. Indien meer dan één Partij verplicht is openbare middelen ter beschikking te stellen overeenkomstig artikel 3 b) ii), wordt het bedrag hiervan omgeslagen over deze Partijen naar verhouding van het aantal op het grondgebied van ieder hunner gelegen kerninstallaties, die betrokken zijn bij het kernongeval en waarvan de exploitanten aansprakelijk zijn.

E. Artikel 8 wordt vervangen door de volgende tekst :

Artikel 8

Ieder die aan dit Verdrag een aanspraak op schadevergoeding ontleent, heeft recht op de volledige vergoeding van de geleden schade overeenkomstig het nationale recht. Nochtans kan elke Partij maatsraven voor een billijke verdeling vaststellen voor het geval dat het bedrag van de schade :

- i) 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten, of
- ii) indien uit een cumulatie van aansprakelijkheid krachtens artikel 5 d) van het Verdrag van Parijs een hoger bedrag zou voortvloeien,

te boven gaat of dat hogere bedrag dreigt te boven te gaan, ongeacht de herkomst der middelen en, behoudens het bepaalde in artikel 2, zonder onderscheid naar nationaliteit en naar woon- of verblijfplaats van de persoon die de schade heeft geleden.

F. Lid a) van artikel 10 wordt vervangen door de volgende tekst :

- a) De Partij wier rechters bevoegd zijn, is verplicht de overige Partijen in te lichten omtrent het plaatsvinden en de toedracht van een kernongeval, zodra blijkt dat de schade, veroorzaakt door dit ongeval, een bedrag van 175 miljoen bijzondere trekkingsrechten te boven gaat of dreigt te boven te gaan. De Partijen nemen onverwijld alle maatregelen die voor het regelen van hun betrekkingen ter zake noodzakelijk zijn.

G. Lid b) van artikel 14 wordt vervangen door de volgende tekst :

- b) De door een Partij overeenkomstig de artikelen 2 en 9 van het Verdrag van Parijs genomen maatregelen kunnen echter, voor wat de terbeschikkingstelling van de in artikel 3 b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen betreft, slechts tegen een andere Partij worden ingeroepen, voor zover deze daarin heeft toegestemd.

H. De bijlage wordt vervangen door de volgende tekst :

BIJLAGE

bij het Verdrag van 31 januari 1963
 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960
 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie,
 gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 en bij het Protocol van 16 november 1982

DE REGERINGEN VAN DE PARTIJEN verklaren dat de vergoeding van de schade, veroorzaakt door een kernongeval waarop het aanvullende Verdrag niet van toepassing is, uitsluitend omdat de betrokken kerninstallatie, op grond van de aanwending daarvan, niet is opgenomen in de in artikel 2 van het aanvullende Verdrag bedoelde lijst (daaronder begrepen het geval dat die installatie, die niet op de lijst voorkomt, door één of meer doch niet alle Regeringen geacht wordt niet te vallen onder het Verdrag van Parijs) :

- plaatsvindt zonder enig onderscheid tussen de onderdanen der Partijen bij het aanvullende Verdrag;
- niet wordt beperkt door een maximum lager dan 300 miljoen bijzondere trekkingsrechten.

Voorts zullen deze Regeringen ernaar streven, de voorschriften inzake schadeloosstelling van de benadeelden bij dergelijke kernongevallen, voor zover zulks nog niet het geval is, zoveel mogelijk aan te passen aan die welke zijn uitgevaardigd voor kernongevallen welke zich voordoen in verband met de kerninstallaties die onder het aanvullende Verdrag vallen.

II

- (a) Tussen de Partijen bij dit Protocol maken de bepalingen daarvan een integrerend deel uit van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zoals dit is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 (hierna te noemen het "Verdrag"), dat zal worden aangeduid als "Verdrag van 31

januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 en bij het Protocol van 16 november 1982.

- (b) Dit Protocol wordt bekrachtigd of bevestigd. De akten van bekrachtiging van dit Protocol worden nedergelegd bij de Belgische Regering. In het geval van bevestiging van dit Protocol wordt de Belgische Regering hiervan in kennis gesteld.
- (c) De Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend en die het Verdrag reeds hebben bekrachtigd, verbinden zich ertoe dit Protocol zo spoedig mogelijk te bekrachtigen of te bevestigen. De andere Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend, verbinden zich ertoe het te bekrachtigen of te bevestigen op het tijdstip waarop zij het Verdrag bekrachtigen.
- (d) Dit Protocol staat open voor toetreding overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 van het Verdrag. Toetreding tot het Verdrag zal slechts worden aanvaard indien deze samengaat met toetreding tot dit Protocol.
- (e) Dit Protocol treedt in werking overeenkomstig het bepaalde in artikel 21 van het Verdrag.
- (f) De Belgische Regering stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van de ontvangst van elke akte van bekrachtiging en toetreding alsmede van de ontvangst van elke bevestiging.

[For the testimonium and signatures, see p. 471 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 471 du présent volume.]

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Paris am 16. November 1982, in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der belgischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnern und allen beitretenden Regierungen beglaubigte Abschriften.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 16th day of November 1982, in the English, Dutch, French, German, Italian and Spanish languages, the six texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Belgian Government by whom certified copies will be communicated to all Signatories and acceding Governments.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente habilitados, estampan sus firmas al pie del presente Protocolo.

HECHO EN PARIS el 16 de Noviembre de 1982, en español, en alemán, en francés, en inglés, en italiano y en neerlandés, los seis textos dando igualmente fé, en un ejemplar único que será depositado en poder del Gobierno belga, el cual entregará una copia certificada conforme a todos los signatarios y a los Gobiernos que se adhieran.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 16 novembre 1982, en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement Belge qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires et aux Gouvernements adhérents.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari sottoscritti, debitamente abilitati, hanno apposto la loro firma in calce al presente Protocollo.

FATTO a Parigi, il 16 novembre 1982, in italiano, francese, inglese, olandese, spagnolo e tedesco, i sei testi facenti ugualmente fede; in un solo esemplare che sarà depositato presso il Governo belga che ne rilascerà copia conforme autenticata a tutti i Firmatari ed ai Governi aderenti.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigde Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 16 november 1982, in de Nederlandse, Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Spaanse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Por la República Federal de Alemania:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Per la Repubblica Federale di Germania:
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

[HORST-KRAFFT ROBERT]¹

Für Österreich:
For Austria:
Por Austria:
Pour l'Autriche :
Per l'Austria:
Voor Oostenrijk:

[GEORG LENNKH]

Für Belgien:
For Belgium:
Por Bélgica:
Pour la Belgique :
Per il Belgio:
Voor België:

[HERVÉ JEAN ROBINET]

Für Dänemark:
For Denmark:
Por Dinamarca:
Pour le Danemark :
Per la Danimarca:
Voor Denemarken:

[HANS TABOR]

Für Spanien:
For Spain:
Por España:
Pour l'Espagne :
Per la Spagna:
Voor Spanje:

[TOMÁS CHAVARRI Y DEL RIVERO]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Belgium — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement belge.

Für Finnland:
For Finland:
Por Finlandia:
Pour la Finlande :
Per la Finlandia:
Voor Finland:

[PEKKA MALINEN]

Für Frankreich:
For France:
Por Francia:
Pour la France :
Per la Francia:
Voor Frankrijk:

[EMILE CAZIMAJOU]

Für Italien:
For Italy:
Por Italia:
Pour l'Italie :
Per l'Italia:
Voor Italie:

[MARCO FRANCISCI DI BASCHI]

Für Luxemburg:
For Luxembourg:
Por Luxemburgo:
Pour le Luxembourg :
Per il Lussemburgo:
Voor Luxemburg:

[ANDRÉ PHILIPPE]

Für Norwegen:
For Norway:
Por Noruega:
Pour la Norvège :
Per la Norvegia:
Voor Noorwegen:

[JENS MOGENS BOYESEN]

Für die Niederlande:
For the Netherlands:
Por los Países Bajos:
Pour les Pays-Bas :
Per i Paesi Bassi:
Voor Nederland:

[WILL F. PELT]

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord:
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland:

[K. J. UFFEN CMG]

Für Schweden:
For Sweden:
Por Suecia:
Pour la Suède :
Per la Svezia:
Voor Zweden:

[HANS COLLIANDER]

Für die Schweiz:
For Switzerland:
Por Suiza:
Pour la Suisse :
Per la Svizzera:
Voor Zwitserland:

[ALBERT GRUBEL]

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 August 1991

ZAMBIA

(With effect from 28 December 1991.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 août 1991

ZAMBIE

(Avec effet au 28 décembre 1991.)

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

28 December 1991

ZAMBIA

(By virtue of its participation (accession on 28 August 1991) to the Convention of 2 February 1971.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 September 1991.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

28 décembre 1991

ZAMBIE

[En vertu de sa participation (adhésion le 28 août 1991) à la Convention du 2 février 1971.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; vol. 1437, p. 355 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641 and 1649.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; vol. 1437, p. 355 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641 et 1649.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 348, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579 et 1589.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

25 September 1991

AUSTRALIA

(With effect from 25 December 1991.)

Registered ex officio on 25 September 1991.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

25 septembre 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 25 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 25 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647 and 1649.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598 and 1649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647 et 1649.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598 et 1649.

No. 24017. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS. SIGNED AT MADRID ON 14 JANUARY 1985¹

N° 24017. ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À MADRID LE 14 JANVIER 1985¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). MADRID, 17 SEPTEMBER 1990 AND 12 APRIL 1991

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). MADRID, 17 SEPTEMBRE 1990 ET 12 AVRIL 1991

Authentic texts: English, French and Spanish.

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

Registered by Spain on 20 September 1991.

Enregistré par l'Espagne le 20 septembre 1991.

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Madrid, September 17, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Spain concerning cinematographic relations, signed at Madrid on January 14, 1985 and to further discussions between representatives of our two Governments.

I have the honour to propose that the Agreement be amended by deleting the last two lines of Article 1.3 and replacing them by the following:

"In Canada: by the Minister of Communications
In Spain: by the Institute for Cinematography and Audiovisual Arts".

I have also the honour to propose that the attached Rules of procedure for co-production, as established by our respective representatives in accordance with the provisions of Article XVII of the Agreement, be regarded as annexed to the Agreement of which they form an integral part.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Spain, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French and your reply

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1422, p. 91.

² Came into force on 12 April 1991 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1422, p. 91.

² Entré en vigueur le 12 avril 1991 par l'échange des dites lettres.

to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments amending the January 14, 1985 Agreement between Canada and Spain concerning cinematographic relations.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JULIE LORANGER
Ambassador

His Excellency Mr. Francisco Fernández Ordóñez
Minister of External Affairs
Madrid

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for coproduction benefits must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority coproducer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority coproducer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Spanish in the case of Spain.

- I. The final script.
- II. A document providing proof that the copyright for film coproduction has been legally acquired.
- III. A signed copy of the coproduction contract.

The contract shall include:

1. the title of the film coproduction;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause may be added for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts and markets;
7. the respective shares of the coproducers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority coproducer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;
8. a clause recognizing that admission to benefits under the Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the television coproduction;
9. a further clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the film coproduction in either country or its export to a third country;

(c) either party fails to fulfil its commitments;

10. the period when shooting is to begin.

- IV. The distribution contract, where this has already been signed.
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.
- VI. The production schedule.
- VII. The detailed budget identifying the portion of expenses for each coproducer.
- VIII. The synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a coproducer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the film is finished.

The replacement of a coproducer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Madrid, le 17 septembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les relations cinématographiques entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne signé à Madrid le 14 janvier 1985 et aux discussions ultérieures entre les représentants de nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié en supprimant les deux dernières lignes de l'Article 1.3 et en les remplaçant par ce qui suit:

"Au Canada: du Ministre de Communications
En Espagne: de l'Institut de la cinématographie et des arts
audiovisuels".

J'ai de plus l'honneur de proposer que les Règles de procédure de la coproduction ci-attachées, telles que fixées conjointement par nos représentants respectifs, conformément aux dispositions de l'article XVII de l'Accord, soient considérées comme étant annexées à l'Accord dont elle font partie intégrante.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de l'Espagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques du 14 janvier 1985 entre le Canada et l'Espagne.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

[Signé]

JULIE LORANGER
Ambassadeur

Son Excellence M. Francisco Fernández Ordóñez
Ministre des Affaires extérieures
Madrid

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues du film. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue espagnole pour l'Espagne.

- I. Le scénario final.
- II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférant à la coproduction cinématographique ont été légalement acquis.
- III. Un exemplaire signé du contrat de coproduction.

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction cinématographique;
2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le devis;
5. le plan de financement;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé;
8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
9. une autre clause précisant les dispositions prévues;

(a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

(b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction cinématographique dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;

(c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécutait pas ses engagements;

10. la période prévue pour le début du tournage de la production cinématographique.

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les coproducteurs.

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues de la coproduction cinématographique doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction cinématographique.

La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Madrid, 17 de Septiembre de 1990

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Relaciones Cinematográficas entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de España, firmado en Madrid el 14 de Enero de 1985, y a las discusiones ulteriores entre representantes de nuestros dos Gobiernos.

Tengo el honor de proponer que el acuerdo se modifique suprimiendo las dos últimas líneas del Artículo 1.3 substituyéndolas por lo siguiente:

"En Canadá: del Ministerio de Comunicaciones
En España: del Instituto de la Cinematografía y de las Artes
Audiovisuales".

Tengo, además, el honor de proponer que las Normas de Procedimiento de la Coproducción, que se adjuntan, tal y como se fijaron conjuntamente por nuestros respectivos representantes, en conformidad con las disposiciones del Artículo XVII del Acuerdo, sean consideradas como anexos formando parte integrante del Acuerdo.

Si las disposiciones que preceden son aceptables para el Gobierno de España, tengo el honor de proponer que la presente Nota, de la que las versiones francesa e inglesa dan fe al mismo tiempo, y su respuesta sobre el particular, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, modificando el Acuerdo del 14 de Enero de 1985 entre Canadá y España.

A la espera de sus gratas noticias, aprovecho esta oportunidad para testimoniarle mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JULIE LORANGER
Embajadora

Excmo. Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

ANEXO

REGLAS DE PROCEDIMIENTO

Las solicitudes de admisión al beneficio de la coproducción deben presentarse simultáneamente ante las dos administraciones como mínimo treinta (30) días antes del comienzo del rodaje de la película. La administración del país del coprodutor mayoritario debe comunicar su proposición a la administración del país coprodutor minoritario en el término de veinte (20) días a partir de la entrega del expediente completo, tal y como se describe más adelante. La administración del país coprodutor minoritario a su vez debe dar a conocer su decisión en los veinte (20) días siguientes.

La documentación para la admisión debe incluir los elementos siguientes, redactados en francés o inglés para Canadá y en español para España:

- I. El guión final.
- II. Un documento que demuestre que los derechos de autor correspondientes a la coproducción cinematográfica han sido adquiridos legalmente.
- III. Un ejemplar firmado del contrato de coproducción.

Este contrato debe comprender:

1. el título de la coproducción cinematográfica;
2. el nombre del autor del guión o del adaptador si se trata de la adaptación de una obra literaria;
3. el nombre del realizador (siendo admitida una cláusula de salvaguardia para su eventual substitución);
4. el coste estimado;
5. el plan de financiación;
6. el reparto de ingresos o de mercados;
7. la participación de cada productor en las eventuales alteraciones de los costes presupuestarios por exceso o por defecto. Esta participación será, en principio, proporcional a las aportaciones respectivas. Sin embargo, la participación del coprodutor minoritario en los excesos puede ser limitada a un porcentaje inferior o a un montante determinado.

8. una cláusula reconociendo que la admisión al beneficio del Acuerdo no compromete a las autoridades competentes de los dos países a conceder la licencia de exhibición.
 9. otra cláusula previendo las situaciones siguientes:
 - (a) en el caso de que después de examinar el expediente completo, las autoridades competentes de uno u otro país no autoricen la admisión solicitada;
 - (b) en el caso de que las autoridades competentes no autoricen la explotación de la coproducción cinematográfica en uno u otro de los dos países o la explotación en un tercer país;
 - (c) en el caso de que una u otra parte no cumplan sus compromisos.
 10. el período previsto para el comienzo del rodaje de la coproducción cinematográfica.
- IV. El contrato de distribución cuando éste ya se haya firmado.
 - V. La lista del personal artístico y técnico con indicación de su nacionalidad y de los papeles atribuidos a los intérpretes.
 - VI. El plan de trabajo.
 - VII. El presupuesto detallado reflejando el reparto de gastos entre los coproductores.
 - VIII. La sinopsis.

Las dos administraciones competentes pueden además pedir todos los documentos y precisiones adicionales que estimen necesarios.

El guión de rodaje y los diálogos de la coproducción cinematográfica en principio deben llegar a las administraciones competentes antes del comienzo del rodaje.

Modificaciones contractuales incluido el cambio de uno de los coproductores, se pueden añadir al contrato original. Estas deberán someterse a la aprobación de las autoridades competentes de los dos países antes de la terminación de la coproducción cinematográfica.

La sustitución de un coproductor sólo puede admitirse en casos excepcionales, por motivos válidos reconocidos por las dos administraciones competentes.

Las administraciones competentes se informarán mutuamente de sus decisiones.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 12 de abril de 1.991

Excelentísima Señora:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de 17 de septiembre de 1990, cuyo contenido es el siguiente:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Aprovecho la oportunidad de comunicar a su Excelencia la Conformidad del Gobierno español con cuanto antecede, en consecuencia la carta de su Excelencia y la presente carta constituirán un Acuerdo entre ambos Estados sobre esta materia, que entrará en vigor en la fecha de esta carta.

Le ruego que acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]¹

Excma. Sra. D^a Julie Loranger
Embajadora del Canadá en España

[*Annex as under letter I — Annexe comme sous la lettre I*]

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 12 April 1991

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 17 September 1990, which reads as follows:

[See letter I]

I should like to take this opportunity to inform you that the Spanish Government approves of the foregoing and that, accordingly, your letter and this letter shall constitute an Agreement between our two States on this matter, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Madam, etc.

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Her Excellency Mrs. Julie Loranger
Ambassador of Canada to Spain

[Annex as under letter I]

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 12 avril 1991

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 septembre 1990 dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Je saisis cette occasion de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol donne son agrément à la disposition qui précède, en conséquence de quoi la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Etats, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Je vous prie d'agréer, Madame l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence Madame Julie Loranger
Ambassadeur du Canada en Espagne

[Annexe comme sous la lettre I]

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

20 September 1991

TURKEY

(With effect from 19 December 1991.)

Registered ex officio on 20 September 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

20 septembre 1991

TURQUIE

(Avec effet au 19 décembre 1991.)

Enregistrés d'office le 20 septembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642 and 1644.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642 and 1644.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642 et 1644.

² *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642 et 1644.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

OBJECTIONS to reservations made by Indonesia upon ratification² and by Pakistan upon signature and confirmed upon ratification³

Received on:

20 September 1991

SWEDEN

The objections read as follows:

"The Government of Sweden has examined the content of the reservation made by the Republic of Indonesia, by which the Republic of Indonesia expresses that 'With reference to the provisions of Articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 and 29 of this Convention, the Government of the Republic of Indonesia declares that it will only apply these articles in conformity with its Constitution'.

A reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of national law may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of Sweden therefore objects to the reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Sweden and the Republic of Indonesia."

"The Government of Sweden has examined the content of the reservation made by Pakistan, by which Pakistan expresses that 'Provisions of the Convention shall be interpreted in the light of the principles of Islamic laws and values'.

A reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of national law may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647 and 1649.

² *Ibid.*, vol. 1580, No. A-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1583, No. A-27531.

parties. The Government of Sweden therefore objects to the reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Sweden and Pakistan."

Registered ex officio on 20 September 1991.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTIONS aux réserves formulées par l'Indonésie lors de la ratification² et par le Pakistan lors de la signature et confirmée lors de la ratification³

Reçues le :

20 septembre 1991

SUÈDE

Les objections sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur de la réserve faite par la République d'Indonésie, aux termes de laquelle celle-ci expose que, « s'agissant des dispositions des articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 et 29 de cette Convention, le Gouvernement indonésien déclare qu'il n'appliquera ces articles que conformément à la Constitution de la République d'Indonésie ».

Une réserve par laquelle un Etat partie limite ses responsabilités dans le cadre d'une convention en invoquant des principes généraux de législation nationale peut faire douter de l'engagement de l'Etat auteur de cette réserve à l'égard des buts et objectifs de la convention et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient aussi respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et la République d'Indonésie.

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur de la réserve faite par le Pakistan, aux termes de laquelle celui-ci expose que « les dispositions de la Convention seront interprétées à la lumière des principes des lois et valeurs islamiques ».

Une réserve par laquelle un Etat partie limite ses responsabilités dans le cadre d'une convention en invoquant des principes généraux de législation nationale peut faire douter de l'engagement de l'Etat auteur de cette réserve à l'égard des buts et objectifs de la convention et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient aussi respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et le Pakistan.

Enregistré d'office le 20 septembre 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27532, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647 et 1649.

² *Ibid.*, vol. 1580, n° A-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1583, n° A-27531.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 July 1991

COSTA RICA

(With effect from 23 July 1991.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417 and 1566.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541 and 1566.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

23 juillet 1991

COSTA RICA

(Avec effet au 23 juillet 1991.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406, 1417 et 1566.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541 et 1566.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 July 1991

COSTA RICA

(With effect from 23 July 1992.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 20 September 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512, 1541 and 1552.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598 and 1644.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

23 juillet 1991

COSTA RICA

(Avec effet au 23 juillet 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 20 septembre 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512, 1541 et 1552.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598 et 1644.